

BETTENDUERF

COLMER-BIERG

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG/SAUER

SCHIEREN



#19 - HERBST / AUTOMNE 2019

# hex

*Das offizielle Magazin der Nordstad*



## Bewegte Nordstad

*La Nordstad en mouvement*

„Urban gardening“  
in Colmar-Berg  
und Ettelbrück

Le point sur la fusion  
des cinq communes

Wenn aus Freunden  
Partner werden

Nouveau :  
le Café des langues  
dans la Nordstad

# LA FIBRE À PRIX CASSÉ!



Tango Fibre L (600 Mbit/s)

**14,99€**  
/mois  
PENDANT 6 MOIS

~~59,99€~~

INSTALLATION  
&  
CÂBLAGE  
OFFERTS

DE LA CONFIGURATION  
DE VOTRE ABONNEMENT  
À L'INSTALLATION :  
FAITES TOUT 100% EN LIGNE !  
GO SUR **TANGO.LU**

( **tango.lu** ) Détails et conditions sur [tango.lu](https://tango.lu)

**tango))**

# Et bougéiert an der Nordstad

Laangzäit kruten di responsabel Politiker aus de sechs Nordstadgemenge reprochéiert datt d'„NORDSTAD“ just um Pabeier géif existéieren. Momentan mierken ech awer datt d'Leit lues awer sécher realiséieren, datt hei an der Nordstad vill agaangen ass ze bougéieren... verschiddene geet et elo bal ze séier. Viru kuerzem huet de Staat mat de Nordstadgemengen eng Entwécklungsgesellschaft gegrënnt déi als Ziel huet Terrain ze mobiliséieren, resp. Infrastrukture virzefinanzéieren, sou datt nei Wunnquartéiere kënnen entstoen. Ech denken hei virun allem un de Walebroch oder laanscht Zentral Achs zu Angelduerf. An der Aktivitéitszone ZANO wuesse momentan d'Gebaiere een nom aneren aus dem Buedem an op der Ierpeldenger Säit hunn di éischt Betriber hir Aktivitéite schonns ugefaangen.

Mam Neibau vun der Gare Multimodale Ettelbréck, der Patton-Bréck an dem Réaménagement vun der Zentraler Achs probéiere mir de Verkéier besser an de Grëff ze kréien. Richtig gräife wäerten dës Moosnamen awer réischt wann alle fënnef Bauphasen tëscht der Gare Ettelbréck an Dikrech realiséiert sinn.

Schieren, Ettelbréck, Ierpeldeng-Sauer, Angelduerf, Dikrech a Gilsdref wäerten eng Kéier zesummewuessen a sou, denken ech, datt de Fusiounsgedanke vu 5 Nordstadgemenge Sënn mëscht. Momentan si mir agaangen eng Bestand-sopnam ze maachen an dorops hi muss een da kucken wat fir eng nei Projeten e Plus fir d'Regioun kënnen bréngen. Di nächst zwee Joer muss et de Politiker geléngen d'Popolatioun mat an de Prozess anzubannen a si virun allem mat op d'Rees vum Nordstadgedanken huelen. Fakt ass, no enger Fusioun dierf keng vun de fënnef Gemengen manner gutt wechkommen an di aktuell gutt Liewensqualitéit muss eis erhalte bleiwen!

An deem Sënn wënschen ech eis nach dat eent oder anert spannend Joer bis zur fusionéierter Nordstad.

**Claude Gleis**  
Buergermeeschter vun Ierpeldeng-Sauer



© Anthony Dehez

## La Nordstad en mouvement

Pendant longtemps, les responsables politiques des six communes de la Nordstad se sont vu reprocher que la « Nordstad » n'existait que sur le papier. Cependant, je constate que les habitants commencent à se rendre compte, doucement mais sûrement, que beaucoup de choses se passent et bougent, ici, dans la Nordstad...

L'État a créé récemment, avec les communes de la Nordstad, une société de développement dont l'objectif consiste à mobiliser des terrains et assurer le préfinancement des infrastructures, afin que de nouveaux quartiers résidentiels puissent voir le jour.

De nouveaux bâtiments sortent actuellement de terre dans la zone d'activités Zano et les toutes premières entreprises ont déjà démarré leurs activités du côté d'Erpeldange-sur-Sûre.

Grâce à la construction d'une nouvelle gare multimodale à Ettelbruck et du pont Patton, ainsi qu'au réaménagement de l'axe central, nous veillerons à mieux maîtriser la circulation routière.

Enfin, Schieren, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre, Ingeldorf, Diekirch et Gilsdorf ne formeront bientôt plus qu'une seule ville, ce qui est à mon avis le signe que l'idée d'une fusion future entre cinq communes de la Nordstad est bien utile. Pour l'instant, nous faisons l'inventaire de la situation et verrons ensuite quels sont les nouveaux projets qui pourront avoir un impact positif sur la région.

**Claude Gleis**  
Bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre

## IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne  
pour le compte  
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
BP 116, L-9002 Ettelbruck  
Téléphone:  
(+352) 81 91 81 366  
Fax: (+352) 81 91 81 370  
Web: www.nordstad.lu  
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!  
hex@nordstad.lu  
Rejoignez-nous  
sur Facebook!

Une réalisation  
Maison Moderne  
www.maisonmoderne.com

Tirage  
15 000 exemplaires

Photo couverture  
Caroline Martin

Régie publicitaire  
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300  
Fax: (+352) 26 29 66 20  
E-mail: mediasales@  
maisonmoderne.com

Directeur  
Francis Gasparotto

Chargé de clientèle  
Mickaël Spezzacatena (-326)



Please Recycle  
Finished reading this publication?  
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat  
Mes communes s'engagent pour le climat







# home specialist



---

Malerarbeiten ·  
Fassadenarbeiten ·  
Wärmedämmung ·  
Trockenbauarbeiten ·  
**Bodenbelagsarbeiten** ·  
Dämmung · Licht-  
und Spanndecken ·  
Elektroinstallationen ·  
Schreinerarbeiten ·  
Gardinen & Sonnen-  
schutz · Terrassen-  
überdachung ·  
Fenster, Türen & Tore

---

Besuchen Sie unseren  
Showroom:  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster

---

T. 42 64 95 - 1  
[info@phillipps.lu](mailto:info@phillipps.lu)  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)

---

---

Heute ist mein Lieblingstag!

---





06

# hex

#19 HERBST / AUTOMNE 2019

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region

*Les news de la région*

12

COVERSTORY

Die sanfte Mobilität in der Nordstad

*La mobilité douce dans la Nordstad*

20

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex

*Tes photos de la Nordstad dans hex*

22

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Neue Städtepartnerschaft

in der Nordstad

*Nouveau jumelage dans la Nordstad*

„Urban gardening“ in

Colmar-Berg und Ettelbrück

*Jardins urbains à Colmar-Berg*

*et Ettelbruck*

Lasst Blumen sprechen

*Dites-le avec des fleurs*



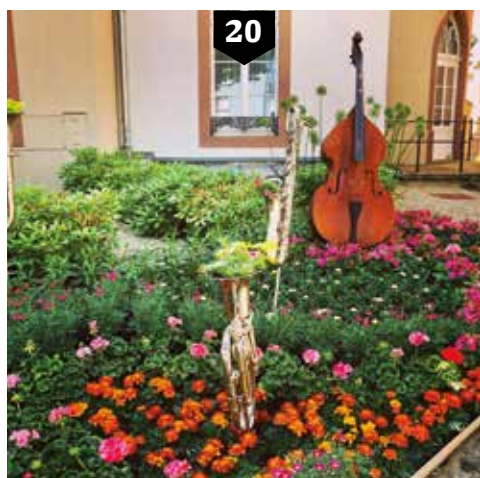
40



12



48



20

34

CHILLHEX

Picture reports von

ausgewählten Events

*Reportages photo*

*d'événements sélectionnés*

36

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!

*C'est l'heure de jouer!*

40

NORDSTAD DOSSIER

Fusion von fünf

Nordstad Gemeinden

*La fusion de cinq communes*

*de la Nordstad*



52



34

48

OUTDOOR

Neues Bienen-Zuhause im Wald

*Un nouveau refuge pour les abeilles*

52

DIE KOSTPROBE

Knusprige Entenbrust

*Magret de canard croustillant*

56

AGENDA

Alle Events der kommenden

3 Monate auf einen Blick

*Tous les événements des 3 mois à venir*



56

# hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



© Caroline Martin

## Neuerungen für das Musée Patton

Das Museum, mit dem Ettelbrück den amerikanischen General Patton ehrt, wird in diesem Jahr renoviert. Bereits im Frühjahr wurde der Parkplatz vergrößert, im Sommer die Fassade erneuert und im Herbst folgt der Bau eines Aufzugs. Besucher können also mit noch mehr Komfort auf den Spuren eines wichtigen geschichtlichen Abschnitts von „Patton Town“ wandeln, das nach der Ardennenoffensive vor 75 Jahren durch die Amerikaner einst von den Nazis befreit wurde.

**5, rue Dr. Klein  
9054 Ettelbrück**

Di-So 10:00-17:00

Eintritt ab 10 J. 3 Euro,

ab 18 J. 5 Euro

Ermäßigung für Gruppen



© Country Radio Gilsdorf

## Die perfekte Country Welle

Dass Countrymusik vielseitig ist, beweisen vor allem Künstler aus ihrem Ursprungsland, den USA. In Luxemburg hält das Country Radio Gilsdorf unter der Frequenz 94,7 FM für dieses Genre als erster und einziger Sender die Fahne hoch. Einer der drei Gründungsmitglieder, Frank, sendet täglich von 15 bis 23 Uhr, am Wochenende sogar ab 10 Uhr. Online ist die Musik unter „Live Listen“ auf der Website während der Sendezeiten abrufbar.

[www.crg947.ga](http://www.crg947.ga)



© Sens Parfée

## „Sens Parfée“ ist umgezogen

Die duftende Welt der Luxemburger Marke „Sens Parfée“ betört mit hochwertigen Parfums nun ganz zentral gelegen in Ettelbrück. Die mittlerweile über 120 Eigenkreationen in der „Bar à Parfums“ zum attraktiven Preis, hauchen jedem Tag eine Brise Luxus ein und werden in der neuen Boutique noch einladender präsentiert. Neben ausbalancierten Kompositionen für Sie und Ihn zaubern z.B. Duftkerzen aus Bio-Soja ein wohlriechendes Ambiente auch Zuhause.

**31, Grand-Rue  
9050 Ettelbrück**

Di-Sa 09:00-18:00

Mo 13:00-18:00





© Marco Dettl

## 400 Jahre Wochenmarkt

Neue Woche, neues Glück:

Jeden Dienstag werden in Diekirch frisches Gemüse, Obst und Feinkost an die Frau und den Mann gebracht und das mit einer großen Tradition. Im Jahr 1619 erhielt die Stadt das Patent, neben bereits bestehenden Märkten, einen Wochenmarkt einzuführen, dessen Einkünfte zum Unterhalt der Stadtmauern bestimmt waren. An jedem dritten Dienstag im Monat ist das Angebot noch etwas umfangreicher und es werden zusätzlich u.a. Blumen, Kleidung und Schmuck verkauft.

### Wochenmarkt:

**Fußgängerzone Diekirch**

Jeden Dienstag

**Monatsmarkt: zusätzlich**

**place Guillaume (Kluuster)**

jedem 3. Dienstag



## Einweihung Regenüberlaufbecken Schieren

Das Kanalnetz und die Kläranlage zu entlasten sowie die Verschmutzung der natürlichen Gewässern so gering wie möglich zu halten, das ist eine wichtige Funktion von Regenüberlaufbecken an Regentagen. In der Gemeinde Schieren wurde am 5. Juli ein neues Becken dieser Art mit Pumpstation feierlich eingeweiht, man lud öffentlich dazu ein. Eine Besichtigung mit technischen Erklärungen machte den Gästen Funktionsweise und Nutzen deutlich.

[www.siden.lu](http://www.siden.lu)



© Olivier Halmer



© Jessica Maria Rauch

## Produkte aus Hanf in Diekirch

Dass Cannabis eine vielseitige Pflanze aus der Natur ist, wird auch in den jüngst eröffneten Hanf-Shops von Coalabis, einem von aktuell vier Läden im Land, sowie in der zweiten Filiale von Placebo, die vor 20 Jahren den ersten Shop dieser Art in Luxemburg eröffnet hatten, deutlich. Hanfblüten für Tee, kosmetische Produkte mit Hanf, sogar Leckerlies für den Vierbeiner zuhause – das Angebot ist groß und überwiegend bio und vegan.

### Coalabis:

**20, avenue de la Gare**

**9233 Diekirch**

Mo-Fr 10:00-18:00

### Placebo:

**20, Grand-Rue**

**9240 Diekirch**

Di-Sa 10:00-18:00





## Aménagements dans la rue Prince Henri

Le commerce et l'artisanat jouent depuis toujours un rôle important à Ettelbruck, dont le centre-ville dispose d'une zone piétonne charmante et accueillante. Dans le cadre des restructurations en cours dans le quartier de la gare, la desserte vers cette dernière a récemment fait l'objet de travaux. En effet, le trottoir de la rue Prince Henri a été réaménagé en granit « rose de la clarté » sur quelque 5 mètres de largeur. Le trottoir est désormais séparé de la piste cyclable par une rigole. La rue dispose également de plus de place pour les livraisons, ce qui est pratique pour les commerces locaux. Une prochaine phase de travaux aura lieu en automne.

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



© Caroline Martin

Die Rue Prince Henri ist von nun an für Fußgänger, Radfahrer und Lieferanten besser benutzbar.

*La rue Prince Henri est désormais plus praticable pour les piétons, cyclistes et livreurs.*

## Umgestaltung der Rue Prince Henri

Ettelbruck ist seit jeher von Handel und Handwerk geprägt und hat heute nach wie vor eine charmante und einladene Fußgängerzone. Die gute Anbindung an den Bahnhof ist praktisch und nun auch noch optisch schön, denn als Teilprojekt der Umgestaltung des Bahnhofsviertels wurde der Bürgersteig in der Rue Prince Henri jüngst mit dem Granitstein „Rose de la Clarté“ auf insgesamt 5 Meter Breite ausgebaut. Der rosa-grau gemusterte Stein prägt auch das Bild in der Einkaufszone. Der Fußgängerweg ist optisch vom Fahrradweg durch eine Rinne abgegrenzt, der einheitlich verwendete Bodenbelag wirkt ästhetisch. In der belebten Straße sorgen verbreiterte Flächen für mehr Platz bei Anlieferungen, was den lokalen Geschäften zugute kommt. Eine weitere Ausbauphase in der Rue Prince erfolgt im Herbst, die finale Gestaltung der Straße im Anschluss an sämtliche Bauarbeiten.

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



# Renovierung des Campingplatzes Gritt in Ingeldorf

Naturfans kommen vor allem im Norden Luxemburgs voll und ganz auf ihre Kosten. Und Camping ist nun auf dem Campingplatz Gritt in Ingeldorf, der bereits seit 1971 in Betrieb ist, noch angenehmer. Nach einer rund 18-monatigen Renovierungsphase gibt es einige Neuerungen für die Gäste des Drei-Sterne-Campingplatzes: Ein neues Bistrobeäude sowie rundum erneuerte Infrastrukturen auf dem Gelände machen den Aufenthalt sehr komfortabel. So wurden beispielsweise die Trink- und Abwasserleitungen, das Stromnetz sowie weitere Technikanlagen auf den neuesten Stand gebracht. Ein längerer Aufenthalt wird dank zwei großer Sanitäreanlagen mit Duschen, Handwaschbecken und WCs sowie Waschmaschinen und chemischen Entsorgungsstellen problemlos möglich. Die Wohnwagenanlage ruht neben der Sauer gegenüber der Ortschaft Ingeldorf, wo die Urlauber mit einigen Restaurants und Geschäften gut versorgt sind. Rad- und Wanderwege entlang des Flusses machen einen Ausflug in die benachbarten Städte Ettelbrück und Diekirch zum entspannten Workout in malerischer Naturkulisse. Die Brasserie hat während der Saison von 14 bis 23 Uhr, das Restaurant von 18 bis 21 Uhr geöffnet (außer dienstags). Besonders an sonnigen Tagen lädt die Terrasse zum Verweilen ein.

**Informationen zu Preisen und mehr auf**  
[www.camping-gritt.lu](http://www.camping-gritt.lu)



## Rénovation du camping Gritt à Ingeldorf

Après 18 mois de travaux de rénovation, le camping 3 étoiles d'Ingeldorf propose quelques nouveautés : un nouveau bar et de nouvelles infrastructures permettront un séjour des plus confortables. Les canalisations d'eau potable et d'eaux usées, le réseau électrique ainsi que les installations techniques ont été modernisés. Les séjours de plus longue durée seront désormais possibles grâce à de nouveaux sanitaires comprenant douches, lavabos, toilettes et machines à laver. Le bar est ouvert pendant la saison de 14 h à 23 h, le restaurant de 18 h à 21 h (sauf les mardis).

**Plus d'informations sur**  
[www.camping-gritt.lu](http://www.camping-gritt.lu)

Von nun an:  
modernste Infrastrukturen  
für Urlauber auf dem  
Campingplatz Gritt.

*Le camping Gritt propose  
désormais aux vacanciers  
des infrastructures  
plus modernes.*







*Zu Ettelbréck sinn d'Verbindunge super. Et läit een zentral an et kënnt een iwwerall hin. Op der Gare feelt par contre en Iwwergang fir Leit a Rollstill oder mat Poussettë fir op déi aner Gleiser ze kommen. Och sinn net all d'Busser équipéiert.*

**PETRONELLA, 66**

*Ech ka mech net bekloen, mam Auto ass et zu Ettelbréck oft méi komplizéiert wéinst de Parkplazen. D'Verbindunge vum ëffentlechen Transport sinn u sech gutt, just Weekends sinn se schlecht. Do kommen se net oft genuch.*

**BARBARA, 37**



*D'Verbindunge ronderëm Ettelbréck sinn zimlech gutt. Et kënnt ee relativ iwwerall hin, mee Sonndes brauch een dann awer den Auto.*

**GUST, 60 & FRANÇOIS, 67**



**hex  
press**

*Kuerz nogefrot*

**Wat haalt Dir  
vum ëffentlechen Transport  
an der Nordstad?**

*Micro-trottoir*

**Que pensez-vous de  
l'offre de transports en  
commun dans la Nordstad ?**



*C'est mieux qu'avant car le changement d'horaires des bus fait que j'arrive à avoir le bus plus facilement en sortant du train. Pour moi, il ne manque rien.*

**BERNARDO, 28**



*Le bus de la Nordstad s'arrête à deux pas de chez moi. Il vient tôt le matin, ce qui est pratique pour aller travailler. Je trouve que la cadence de 30 minutes n'est pas suffisante et qu'il devrait y en avoir le dimanche.*

**ANDRÉ, 22**

*Mir benotzen all Dag de Bus an den Zuch fir an d'Schoul an an eiser Fräizäit. Se misste méi oft fueren an et ginn Dierfer wou ee guer net hikënnt. De Reseau misst méi ausgebaut ginn.*

**SAMANTHA, 15, JON, 15  
& CÉLINE, 15**







reddot award 2015  
winner



Photo: ©Anyway Doors



Plus d'infos

## Portes et parquets : les plus-values de votre habitation

Votre parquet et vos portes sont les plus-values de votre maison et contribuent incontestablement au caractère de la maison et au bien-être de toute votre famille. Les parquets chez HfM combinent par excellence résistance, design et durabilité. Le choix des portes se démarque dans un contexte de fonctionnalité et de technologie de pointe. La marque Anyway Doors, régulièrement récompensée par des prix internationaux, surprend par le travail sur mesure et l'originalité minimaliste. Vous pouvez découvrir la gamme Anyway Doors parmi un choix de plus de 130 solutions de portes et plus de 400 modèles de revêtements de sol dans le showroom permanent de HfM à Mersch.

**100**  
JOER | ANS  
**HfM**  
HOFFMANN MERSCH  
PORTES | PARQUETS | BOIS

# Bewegte Nordstad

---

Text: Ingrid Fusenig • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 17](#)

[La Nordstad en mouvement](#)

*In die Pedale treten, umsteigen auf  
Bus oder Bahn, Carsharing nutzen:  
In der Nordstad hat die „sanfte Mobilität“  
rasant Fahrt aufgenommen.  
Gerade die nächsten Wochen versprechen,  
besonders bewegend zu werden.  
Ob bei der Mobilitätswoche, dem Radbonus  
oder bei der „Tour de Duerf“ – die Anreize,  
das Fahrrad zu nutzen und etwas  
für Gesundheit und Umwelt zu tun,  
könnten vielfältiger kaum sein.*

Am 15. September wird eine dritte Buslinie  
in der Nordstad eingeführt.

*Une troisième ligne de bus parcourra  
la Nordstad à compter du 15 septembre.*





**J**ean-Marc Friederici bringt auf den Punkt, was ihm als Projektmanager der Nordstad am Herzen liegt: „Die Nordstad hat etwas zu bieten. Und die Menschen sollen das Angebot unbeschwert genießen können.“ Mobilität auch ohne Auto ist ein Schlüssel, dieses Ziel zu erreichen. Konzerte, Kino, Feste, Feiern oder einfach nur essen gehen – das Angebot könne sich sehen und hören lassen. Davon profitieren, auch wenn das Auto in der Garage bleiben soll? „Ja. Ab 13. September bieten wir, mit dem Nighthop, zwischen Colmar-Berg und Moestroff (von einem Ende der Nordstad bis zum anderen) an den Wochenenden Nachtbusse an, die freitags und samstags von 21 bis zwei Uhr im Studentakt durchgängig fahren“, sagt Friederici. Dieser Service sei nicht nur für junge Leute attraktiv, sondern werde von allen Altersgruppen nachgefragt. Die genaue Route und Abfahrtszeiten an den einzelnen Haltestellen können auf [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) nachgelesen werden.

### Gefragt sind clevere und flexible Mobilitätsalternativen

Zum Angebot des öffentlichen Verkehrs in der Nordstad zählen die Linien 509 und 512. Die Linie 509 verbindet Colmar-Berg und Schieren mit Ettelbrück. Mit der Linie 512 geht es von Ettelbrück über Erpeldingen an der Sauer, Ingeldorf, Diekirch und Gilsdorf bis nach Bettendorf und Moestroff. „Im Rahmen unserer ÖPNV-Strategie der Nordstad wurde neben diesen beiden bereits eingeführten, sehr gut laufenden Linien eine dritte definiert, die am 15. September startet“, ergänzt Alex Kies vom „Ministère de la Mobilité et des Travaux Publics“. Dabei handele es sich noch nicht um die endgültige Linienführung der Linie 513, die im Endausbau von Ettelbrück über den Fridhaff nach Diekirch und zurückfährt, sondern um eine erste Phase, „die dem Beginn der Aktivitäten in der Zone Fridhaff Rechnung trägt“. Die Linie biete z.B. den Mitarbeitern vor allem von Heintz van Landewyck, einem der größten Unternehmen der Region, eine direkte Verbindung zum Bahnhof Ettelbrück. Die Linie bediene neben dem Bahnhof Ettelbrück auch Erpeldingen an der Sauer.

Für alle anderen Mobilitätsbedürfnisse, bei denen ein Auto benötigt wird, gibt es seit Juni in Diekirch das Flex-Carsharing-Angebot mit Elektrofahrzeugen in Zusammenarbeit mit der Gemeinde. „Die Zeit ist reif für diese Mobilitätsalternative“, heißt es. Nachdem in der Nordstad bereits vor längerer Zeit der Weg für Carsharing mit dem Angebot einer Flex-Station am Bahnhof Ettelbrück geebnet wurde, stehen nun mit den Stationen in Diekirch bei der Gemeinde, auf dem Parkplatz Kluuster, am

Bahnhof und auf dem Place Guillaume die Flex-Fahrzeuge als Teil des landesweiten Carsharing-Netzes mit 100 Autos an über 35 Stationen zur Verfügung.

Einfach im Internet unter [www.flex.lu](http://www.flex.lu) einschreiben, seine Kundenkarte am Fahrkartenschalter am Bahnhof in Diekirch abholen und losfahren. Das Basic-Abo ist ohne monatliche Gebühr quasi kostenfrei – bezahlt wird nur bei Nutzung. Im Gold-Abo profitiert man von einem niedrigeren Kilometer- ▶

Im vergangenen Juni haben die Ville de Diekirch und die CFL Mobilty ein Carsharing-Service in Diekirch eingeführt.

*La Ville de Diekirch et CFL Mobilty ont lancé un service d'autopartage à Diekirch en juin dernier.*



Dank der Radbonus-App können die Einwohner der Nordstad in die Pedale treten und Preise gewinnen.

*Grâce à l'application Radbonus, les habitants de la Nordstad peuvent pédaler et remporter des prix.*





# LA NOUVELLE VOLVO S60 FOLLOW NO ONE

La nouvelle Volvo S60 est la berline sportive qui réinvente le mot "plaisir de conduire".  
La combinaison inégalée de performances dynamiques, de technologies innovantes  
et d'un châssis unique vous offre un équilibre parfait entre confort et contrôle.

Ce n'est pas une berline sportive comme les autres,  
mais une voiture à part pour tous ceux qui osent être différents.



1,7 - 6,8 L/100 KM | 44 - 181 G CO<sub>2</sub>/KM (NEDC 2.0)

◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Visuel présenté à titre d'illustration.  
Informations environnementales : [www.volvocars.lu](http://www.volvocars.lu).



oder Stundenpreis sowie einem Gratis-Nachtstundentarif.  
*„Die neuen Stationen unterstreichen den Anspruch von CFL Mobility, in Kooperation mit Gemeinden und Firmen, Flex als intelligentes System für ganz Luxemburg zu etablieren.“*

## Radfahrer und Fußgänger erobern die Nordstad

Schon bald wird es in der Nordstad auch ein erhöhtes Rad-Verkehrsaufkommen geben. „Zufußgehen und Radfahren fördern“ lautet das Leitmotiv der Europäischen Mobilitätswoche vom 16. bis 22. September. Es ist eine Initiative der

Europäischen Kommission für nachhaltige Mobilität in Städten, an der sich Luxemburg seit 2005 beteiligt. Da laufen natürlich auch in der Nordstad alle Rädchen rund. Laut Chantal Hermes vom „Service des Bâtisses et de l'Urbanisme“ der Stadt Ettelbrück gibt es drei Kategorien, wie Städte und Gemeinden sich daran beteiligen und auch etwas gewinnen können. „Das ist einmal ein autofreier Tag, an dem Straßen gesperrt werden.“ Los geht es bereits am 15. September mit dem „Autofreien Sauer“ zwischen Erpeldingen an der Sauer und Michelau, aber auch am 22. September genießen Fahrräder und Fußgänger auf etlichen Straßen, wie zum

Beispiel zwischen Welsdorf und Ettelbrück, die Vorfahrt. Zweiter Baustein sind „Maßnahmen, dauerhaft nachhaltige Mobilität zu fördern“. Das können neue Radwege sein, Fußgängerüberwege oder Tempo-30-Zonen. Eifrig Punkte sammeln kann man auch mit Aktivitäten. Chantal Hermes: „Wir stellen etwa den Spaziergang des Tages vor oder weisen auf Busse hin, die man während der Aktionstage kostenlos nutzen kann.“ In Ettelbrück gibt es die Aktion „Kilometerschlaang an der Schoul“. Schüler, die zu Fuß oder mit dem Rad zur Schule kommen, dürfen jeweils ein Stück Papier oder etwas Vergleichbares aufhängen. Nach und nach entsteht eine lange Schlange. So wird Umweltschutz dann sichtbar. Ein Energie-Themenabend zu Elektromobilität und Carsharing und eine Konferenz des Verkehrsverbunds sollen zudem helfen, viele Fragen zu beantworten.

Beliebte „Klassiker“ gehören natürlich auch zum Konzept: Da ist am 22. September der Nordstad MTB Trail mit Start in Ettelbrück, wo man über „kurz oder lang“ aus vier Touren auswählen kann (siehe weiteren Artikel Seite 64); und vom 10. bis 30. September die „Tour du Duerf“, wo Einwohner und Kommunalpolitiker verschiedener Gemeinden im fairen Wettstreit Rad-Kilometer zählen.

Apropos zählen: Die Aktion „Radbonus Nordstad“ geht in die dritte Runde und erfreut sich großer Beliebtheit. Jean-Marc Friederici hatte davon gehört und sich in Köln bei den Erfindern informiert. Und dann war klar: Das stünde der Nordstad gut zu Gesicht. „Menschen, die in der Nordstad wohnen und/oder arbeiten, dazu bringen, mit dem Rad zu fahren“, erklärt der Nordstad-Projektmanager das Ziel. Mithilfe einer App werden Kilometer gezählt. Friederici: „Es ist ein schönes Konzept, denn es verbindet Leute, die Fahrrad fahren, mit den lokalen Partnern aus der Geschäftswelt.“ Wer mitmacht, hat zudem die Chance, einen der von unseren Sponsoren gestifteten attraktiven Preise zu gewinnen. Von Reisen über Elektroroller bis zu Einkaufsgutscheinen ist die Wundertüte der Verlosung gut gefüllt.

Also: Mitmachen lohnt sich! ◀

## Mehr Informationen gibt es auf folgenden Internetseiten:

Zu den Aktionen der Mobilitätswoche  
[www.mobilitetswoch.lu](http://www.mobilitetswoch.lu)  
 Zur Tour du Duerf  
[www.tourduduerf.lu/home](http://www.tourduduerf.lu/home)  
 Zur Radaktion Radbonus  
[www.nordstad.lu/radbonus](http://www.nordstad.lu/radbonus)  
 Zum Carsharing-Angebot  
[www.flex.lu](http://www.flex.lu)  
 Zum Nighthop:  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
 Zum Verkéiersverbond:  
[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Der Nordstad MTB Trail wird am 22. September in Ettelbrück stattfinden.

*Le Nordstad MTB Trail aura lieu le 22 septembre à Ettelbrück.*

In den mBoxen können Fahrräder sicher geparkt werden, bevor man in den Zug einsteigt.

*Les mBox permettent de garer son vélo en toute sécurité avant de monter dans le train.*





„Unser Ziel ist es, das Mobilitätsverhalten so zu verändern, dass es weniger Individualverkehr mit dem Auto gibt.“

## GILLES DOSTERT ZU NACHHALTIGER MOBILITÄT

### Die Tour zum Umsatteln

**Die „Tour du Duerf“, an der sich vom 10. bis 30. September auch die Nordstad beteiligt, ist so ganz nach dem Geschmack von Gilles Dostert. Warum, das erklärt der Direktor des Verkéiersverbonds im Gespräch.**

„Wir versuchen, den Kunden zu vermitteln, in Mobilitätsketten zu denken“, erklärt Gilles Dostert, was sich der Verkéiersverbond auf die Fahnen geschrieben hat. Mit Bahn und Bus bequem von A nach B kommen, in die Pedale treten, zu Fuß gehen, Fahrrad- und Carsharing-Angebote nutzen, mit dem Elektroauto fahren: Die Glieder dieser Kette seien gut kombinierbar.

„Dafür sensibilisieren, was an nachhaltiger Mobilität möglich ist“, sei gerade bei Projekten wie der jetzt startenden „Tour du Duerf“ ein Selbstläufer. „Als Wettbewerb konzipiert, richtet sich die Tour an Einwohner in Gemeinden und politisch Verantwortliche, die radelnd mit gutem Beispiel vorangehen“, sagt Dostert. Dem Verkéiersverbond gehe es in Kooperation mit dem Klimabündnis bei dieser „flotten Aktioun“ auch darum, dass diejenigen, die in den Gemeinden Verantwortung tragen, umsatteln und „erfahren“, wo Radlern die Schuhe drücken. Welcher Weg ist geeignet? Wo gibt es freie Aufladestationen für das E-Auto? Was hat es mit der Umleitung auf sich? Damit nachhaltige Mobilität funktioniert, seien Information und Kommunikation das A und O. Der Verkéiersverbond habe zwei Kundenzentren, ein Call-Center (Telefon 24652465) und ein Mobilitätsportal ([www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)) mit multimodaler Fahrplanauskunft. Das Portal ist nach einem Relaunch ab September in deutscher, französischer und englischer Sprache abzurufen. Planänderungen etwa würden „so nah wie möglich an der Echtzeit“ mitgeteilt. ◀

Die Nordstadbuslinien sind bei Einwohnern sehr beliebt.

Les bus de la Nordstad sont appréciés des habitants.

## MOBILITÉ DOUCE

### La Nordstad en mouvement

**Pédaler, prendre le bus ou le train, pratiquer l'autopartage : dans la Nordstad, la « mobilité douce » a le vent en poupe. Les semaines à venir vont donner le tempo.**

Jean-Marc Friederici résume ainsi ce qui lui tient à cœur en tant que *project manager* de la Nordstad : « *La Nordstad a beaucoup à offrir. Et chacun doit pouvoir en profiter sans modération.* » Promouvoir des modes de déplacement sans voiture est une des solutions pour atteindre cet objectif. Aller à un concert, au cinéma, à un festival ou tout simplement au restaurant, l'éventail des possibilités est large. Mais peut-on en profiter tout en laissant sa voiture au garage ? « *C'est possible. À partir du 13 septembre, le service Nighthop sera opérationnel le week-end : les vendredis et samedis, des bus de nuit circuleront entre Colmar-Berg et Moestroff (soit d'un bout à l'autre de la Nordstad) de 21 h à 2 h du matin, à cadence horaire.* » Toutes les informations sur l'itinéraire exact et les horaires de passage aux différents arrêts sont consultables sur le site de la Nordstad : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu).

### Des solutions alternatives pour une mobilité maligne

Les transports en commun de la Nordstad se distinguent avec les lignes 509 et 512. La première relie Colmar-Berg et Schieren à Ettelbruck. La seconde relie Ettelbruck à Bettendorf et Moestroff en passant par Erpeldange-sur-Sûre, Ingeldorf, Diekirch et Gilsdorf. « *Dans le cadre de notre stratégie des transports en commun de la Nordstad, nous avons conçu une troisième ligne qui sera en service le 15 septembre* », ajoute Alex Kies, du ministère de la Mobilité et des Travaux publics. Il ne s'agit pas encore du tracé définitif de la ligne 513 qui, une fois terminée, assurera l'aller-retour d'Ettelbruck à Diekirch en passant par le Fridhaff, mais d'une première phase de ce projet. Cette liaison directe avec la gare d'Ettelbruck est particulièrement appréciée des employés de la société Heintz van Landewyck, une des plus grandes entreprises de ▶





In der Nordstad werden die Einwohner dazu aufgemuntert, in Mobilitätsketten zu denken.

*Les habitants de la Nordstad sont encouragés à penser en termes de chaîne de mobilité.*

cette zone. La ligne dessert également Erpeldange-sur-Sûre.

Pour tous les autres déplacements nécessitant une automobile, Diekirch dispose du service d'autopartage de voitures électriques Flex, implanté en juin en collaboration avec la commune. La Nordstad avait ouvert la voie depuis longtemps avec une station Flex à la gare d'Ettelbruck. Aujourd'hui, avec les nouvelles installations de Diekirch – près de la municipalité, sur le parking Kluuster, à la gare et sur la place Guillaume –, Flex étend son réseau au niveau national et met une centaine de véhicules à disposition dans plus de 35 stations. Les abonnements sont disponibles sur le site [www.flex.lu](http://www.flex.lu).

### Cyclistes et piétons à la conquête de la Nordstad

La Nordstad va bientôt connaître une augmentation du trafic cycliste. « À pied et à vélo », telle est la devise de la Semaine européenne de la mobilité, qui se

déroulera du 16 au 22 septembre. Le Luxembourg participe depuis 2005 à cette initiative de la Commission européenne qui valorise les pratiques de mobilité urbaine durable. Le ton sera donné dès le 15 septembre avec la Journée sans voiture dans la vallée de la Sûre, entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau. Le 22 septembre, bicyclettes et piétons auront priorité sur de nombreuses voies et routes, par exemple entre Welsdorf et Ettelbruck. S'ajoutent à cela « des mesures visant à promouvoir une mobilité durable à long terme », explique Chantal Hermes du Service des bâtisses et de l'urbanisme de la commune d'Ettelbruck. Il pourra s'agir de nouvelles pistes cyclables, de passages pour piétons ou de zones 30. Ettelbruck organise le « Kilometerschlaang an der Schoul ». Les élèves qui se rendent à l'école à pied ou à vélo sont invités à accrocher un morceau de papier ou quelque chose de similaire, de façon

à former un long serpent qui symbolisera la protection de l'environnement.

Deux grands classiques sont évidemment de la partie : le Nordstad MTB Trail (22/09) et le Tour du Duerf (10-30/09). Le premier propose quatre parcours au choix – « du plus court au plus long » – au départ d'Ettelbruck (lire l'article en p. 64) ; le second se décline en 21 jours de compétition amicale entre communes afin d'accumuler les kilomètres à la force des mollets. « Sous forme de compétition, le Tour s'adresse aux résidents de différentes communes et aux élus locaux, qui montrent l'exemple en pédalant », explique Gilles Dostert, directeur du Verkéiersverband.

Reconduit pour la troisième fois, le Radbonus Nordstad est toujours aussi populaire. L'objectif est d'inciter les personnes qui vivent et/ou travaillent dans la Nordstad à se déplacer à vélo. Une appli comptabilise les kilomètres parcourus. Selon

Jean-Marc Friederici, « le concept est intéressant car il établit un lien entre les cyclistes et les partenaires locaux du monde économique ». En outre, les participants ont une chance de gagner un des beaux prix offerts par les sponsors. ◀

### Pour plus d'informations, consultez ces liens :

La Semaine de la mobilité : [www.mobiliteitswoch.lu](http://www.mobiliteitswoch.lu)  
Le Tour du Duerf : [www.tourduduerf.lu/home](http://www.tourduduerf.lu/home)  
L'initiative Radbonus : [www.nordstad.lu/radbonus/](http://www.nordstad.lu/radbonus/)  
Le service d'autopartage : [www.flex.lu](http://www.flex.lu)  
Le service Nighthop : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
Le Verkéiersverband : [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)





# NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

New

Vum 13. September 2019 un!  
Freides a Samschdes vun 21 bis 02 Auer

Colmar-Berg   Ettelbruck   Warken   Erpeldange/Sûre   Ingeldorf   Diekirch   Gilsdorf   Bettendorf   Moestroff



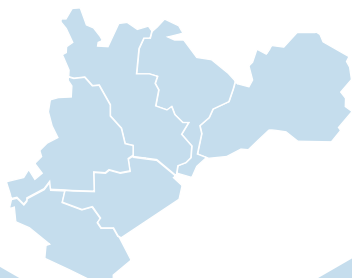
Horaire: [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

# #

## *Deine Nordstad-Fotos im hex*

Tag dein Instagram, Facebook oder  
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.  
Die besten Bilder werden in unserer  
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

**#nordstad**



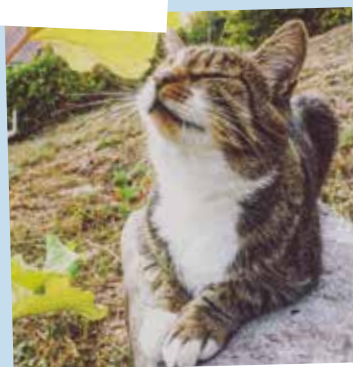
**@jeano663**  
📍 Nordstad



**@beth\_lewi**  
📍 Bettendorf



**@quinoaah**  
📍 Ettelbruck



**@rosie\_and\_bo**  
📍 Nordstad



**@polschen**  
📍 Diekirch







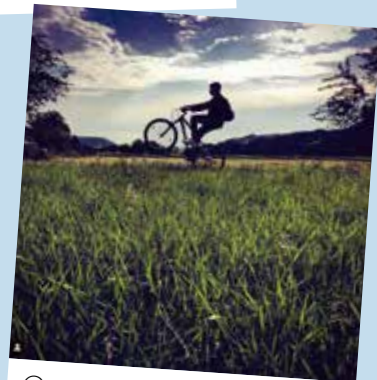
**@pmdiekirch**  
 Diekirch



**@dikricher\_beierfest**  
 Diekirch



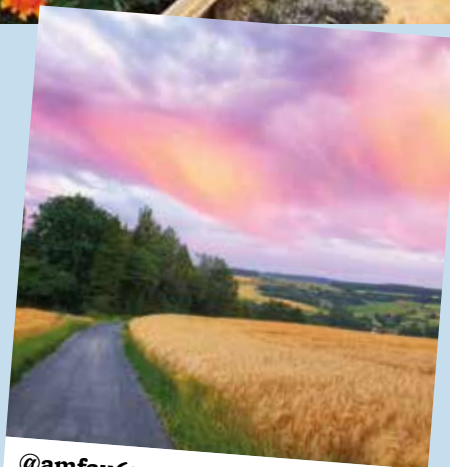
**@jeano663**  
 Nordstad



**@ryan\_da\_lz**  
 Bettendorf



**@schallieplimi**  
 Ettelbruck



**@amfau65**  
 Bettendorf



**@neychen85**  
 Ettelbruck



# Wenn aus Freunden Partner werden

Text: Jessika Maria Rauch • Fotos: Pierre Haas

Städtepartnerschaften haben seit dem 2. Weltkrieg Tradition in Europa und ihre Symbolik ist aktueller denn je. Sie stehen für ein vereintes Europa ohne Grenzen. Nun haben sich zwei weitere Gemeinden in Europa zusammengetan: Bettendorf und Vila Pouca de Aguiar.

**D**ie Städteverbindung ist noch ganz frisch, aber das erste Treffen hat bereits stattgefunden. Am 5. Juni kamen Vertreter aus Vila Pouca de Aguiar in ihre neue Partnerstadt Bettendorf im Kanton Diekirch. Dass es die Kleinstadt im Norden Portugals werden würde, war für den ersten Schöffen der Gemeinde, José Vaz do Rio, mit Unterstützung des gesamten Gemeinderats, recht schnell klar. „Es war eine Herzensangelegenheit, dass meine Wahlheimat Bettendorf mit meiner Geburtsstadt eine Partnerschaft eingeht. Wir haben hier zudem einen der höchsten Prozentsätze an portugiesischen Einwohnern in ganz Luxemburg“, so Vaz do Rio. Der Austausch zwischen den beiden Ortschaften soll ein Mal pro Jahr im Rahmen eines persönlichen Treffens stattfinden – abwechselnd in Luxemburg und Portugal. Unter dem Motto „Comprendre les Migrations“ möchten sich beide Länder u.a. mit der Historie beschäftigen, warum es im Großherzogtum so viele Portugiesen gibt, wie sich das Leben in beiden Ländern unterscheidet und wie portugiesische Kultur und Tradition in Luxemburg gelebt wird.

## Früh übt sich

Auch Schüler aus Vila Pouca de Aguiar nahmen am Besuch in Bettendorf teil. Bereits im Vorfeld fand ein Austausch

zwischen zwei Schulklassen statt, die sich dann im Juni kennenlernen durften. Etwa 20 Kinder aus Portugal nahmen am Unterricht in Luxemburg teil, sie wohnten bei Partnerfamilien in und um Bettendorf und lernten so nicht nur das Bildungssystem und die Lerninhalte kennen, sondern auch das alltägliche Familienleben. Neben Politikern und Schülern waren außerdem noch Vertreter der Feuerwehr zu Gast. Fachlich begleitete Besichtigungen der Feuerwehrestationen in Bettendorf und Diekirch sowie ein exklusiver Einblick in den Rettungsdienst, dessen Ausrüstung und Prozesse, standen für sie auf dem Programm. „Es ist für alle Teilnehmer einer solchen Reise sehr spannend, das Leben und die Arbeit im jeweils anderen Land kennenzulernen. Einerseits hilft es, die andere Kultur noch besser zu verstehen, man bereichert sich aber auch gegenseitig und lernt immer etwas dazu“, so José Vaz do Rio.

## Nach der Arbeit kommt das Vergnügen

In einer Arbeitssitzung zum Thema „Migration verstehen“ ging es um Zahlen, Daten und Fakten zur Immigration in Luxemburg im Allgemeinen und Bettendorf im Speziellen, Gäste von der Universität Luxemburg und dem nationalen Institut für Statistik, Statec, sowie weitere Vertreter benachbarter Gemeinden bereicherten die Präsentationen und Diskussionen.



Eine Zeremonie unter Anwesenheit prominenter Vertreter aus dem Parlament sowie des Konsuls der portugiesischen Botschaft, sorgte für einen festlichen Höhepunkt der Reise. Mehrere hundert Bürgerinnen und Bürger unterschiedlicher Nationalitäten feierten mit den beiden Delegationen und den Ehrengästen bis spät in den Abend.

## Unterstützung durch die Bevölkerung

Etwa ein Jahr hat es gedauert bis die Partnerschaft formal aufgesetzt, bei der





EU beantragt und genehmigt wurde. Dazu gehört auch, die Bevölkerung mit einzubeziehen, was zum Beispiel in Form von Informationsveranstaltungen geschehen ist. Der unermüdliche Einsatz der Schöffen, Mitglieder und Mitarbeiter des Gemeinderats sowie die Hilfe von zahlreichen Freiwilligen, die ihre Ideen eingebracht und bei der Umsetzung geholfen haben, waren unerlässlich und werden es auch in der Zukunft sein. Das nächste Treffen wird im nächsten Jahr in Vila Pouca de Aguiar stattfinden. ◀



Frau Pascale Hansen, Bürgermeisterin von Bettendorf, und ihr portugiesischer Amtskollege aus Vila Pouca de Aguiar, Herr Prof. António Alberto Aguiar Pires Machado.

*Madame Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf, et son homologue portugais de Vila Pouca de Aguiar, le professeur António Alberto Aguiar Pires Machado.*

## NOUVEAU JUMELAGE DANS LA NORDSTAD

### *Union entre villes amies*

**Symbole d'une Europe unie et sans frontières, la tradition du jumelage de villes, instaurée après la Seconde Guerre mondiale, est plus actuelle que jamais. Deux nouvelles communes européennes viennent de sceller un partenariat : Bettendorf et Vila Pouca de Aguiar.**

La relation entre les deux villes est très récente, mais la première rencontre a déjà eu lieu. Le 5 juin, des représentants de Vila Pouca de Aguiar se sont rendus à Bettendorf, leur ville jumelle du canton de Diekirch. Pour le premier échevin de la commune José Vaz do Rio, soutenu par ses collègues du conseil communal, le choix de cette bourgade du nord du Portugal s'est rapidement imposé. *« Il me tenait particulièrement à cœur que ma ville d'adoption, Bettendorf, conclue un partenariat avec ma ville d'origine. Par ailleurs, nous accueillons ici la plus grande communauté portugaise de tout le Luxembourg. »* L'échange entre les deux communes aura lieu une fois par an, lors d'une rencontre en alternance au Luxembourg et au Portugal. Sous la devise « Comprendre les migrations », les deux pays souhaitent engager une recherche sur les raisons historiques de la forte présence portugaise au Grand-Duché, sur les différences des modes de vie dans les deux pays et sur la manière dont la culture et les traditions

portugaises se perpétuent au Luxembourg.

#### **Programme varié**

Aux côtés des dirigeants politiques et des élèves qui se sont rendus à Bettendorf au mois de juin, des représentants des sapeurs-pompiers complétaient la délégation. Une session de travail a été organisée et s'est intéressée à l'immigration au Luxembourg en général, et à Bettendorf en particulier. Les contributions des orateurs invités, issus de l'Université du Luxembourg et de l'Institut national de la statistique (Statec), ainsi que des représentants de communes voisines ont enrichi les discussions et présentations. Le temps fort et festif du voyage fut marqué par la cérémonie officielle en présence de personnalités du Parlement et du consul du Portugal. Plusieurs centaines de personnes de diverses nationalités ont participé aux festivités avec les deux délégations et les invités d'honneur jusqu'à dans la soirée. La prochaine rencontre aura lieu en 2020 à Vila Pouca de Aguiar. ◀



Hochbeete und Streuobstwiesen als schmackhafte städtische Selbstbedienungsläden; Gärten, in denen gemeinsam gepflanzt und die Ernte geteilt wird: „Urban Gardening“ ist in aller Munde. Die Gemeinden Colmar-Berg und Ettelbrück zeigen, wie vielfältig solche „Wachstums“-Projekte sind.



„URBAN GARDENING“ IN COLMAR-BERG UND ETTTELBRÜCK

# ***So gut schmeckt urbanes Leben***

Text: Ingrid Fusenig • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 26  
**Saveurs urbaines**





Der Gemeinschaftsgarten Ettelbrück liegt in Stackels, im Herzen der Stadt.

*Le jardin communautaire d'Ettelbrück se situe à Stackels, en plein cœur de la ville.*

**S**teve Marnach zeigt den Park neben dem Schwimmbad Nordpool in Colmar-Berg mit seinen schattigen Plätzen und der sprudelnden Wasserfontäne. Es ist eine Oase der Ruhe und Erholung. Doch der Gemeinde reichte das Angebot für ihre Einwohner nicht, erklärt der Landschaftsgärtner und geht auf ein Hochbeet zu. Es ist gefüllt mit Salaten und duftenden Kräutern. *„Auf Initiative des Klimateams gibt es nun Hochbeete an verschiedenen Plätzen in der Gemeinde“*, sagt er. Das Prinzip ist einfach: Die Gemeinde pflanzt an, deckt quasi den Tisch. Wer will, kann sich bedienen. *„Da hat jeder etwas davon.“*

Der Vorschlag des Klimateams der Gemeinde beschränkt sich nicht nur auf Hochbeete. Auch an einer Durchgangsstraße stehen alle Zeichen auf Grün. *„Hier standen Birken“*, erklärt Steve Marnach. Nun haben sie Platz gemacht für eine Blumenwiese, ein Insektenhotel, ein Hochbeet und neue Bäume. Diese Idee des Försters wurde umgesetzt, indem mittlerweile Bäume wachsen, die Äpfel, Birnen, Kirschen, Quitten, Kastanien, Walnüsse oder Zwetschgen tragen. Nicht zu vergessen die Sträucher mit Himbeeren und *„drei Sorten Johannisbeeren“*. So stammt beispielsweise der Apfelbaum aus der deutschen Partnerstadt Weilburg. *„Wir haben nicht einfach alles abgeholzt“*, sagt der Landschaftsgärtner der Gemeinde und zeigt auf einen *„uralten Buchsbaum, der natürlich bleibt“*.

„Urban Gardening“ bedeutet in Colmar-Berg, der Allgemeinheit gesunde, schmackhafte Lebensmittel von Mutter Natur bereitzustellen. Es heißt aber auch,

Ausgleich und Lärmschutz zu schaffen. Als von 1994 bis 2001 die Umgehungsstraße ausgebaut wurde, arbeiteten Forst- und Straßenbauverwaltung daran, den Eingriff in die Landschaft zu kompensieren. Eine Fläche von 72 Ar wurde mit Ahornen und Eschen aufgeforstet. Auf einer 40 Ar großen Streuobstwiese pflanzte man 45 Obstbäume regionaler Sorten, entlang der Alzette weitere 43 Obstbäume. Hier trifft jetzt „Napoleon“ die „Winterforelle“; hier hängt der „Rote Bellefleur“ neben der „Neelchesbirne“.

In Ettelbrück hat die Gemeinde einen anderen Weg eingeschlagen; dort wird der „Gemeinschaftsgarten“ gefördert – ein Gartenparadies in Stackels. *„Schauen Sie. Dort sehen Sie das Zentrum. Von hier ist man zu Fuß oder mit dem Fahrrad in wenigen Minuten in der Stadt. Der Standort ist ideal“*, erzählt Dr. Paul Solvi, Präsident der Umweltkommission aus Ettelbrück. 40 Ar, so groß ist die Fläche, welche die Gemeinde zur Verfügung gestellt hat, um eine grüne Gartenoase mitten in der Stadt zu schaffen. Einige Parzellen werden als Privatgärten genutzt. Der überwiegende Rest ist als Gemeinschaftsgarten angelegt.

Solvi: *„Die Stadt Ettelbrück zählt mehr als 9000 Einwohner. Es sind viele Apartmenthäuser entstanden. Da bleibt nicht viel Land zum Bewirtschaften.“* Die Umweltkommission hat in Zusammenarbeit mit der Gemeinde entschieden, aus der Not eine Tugend zu machen: *„Wenn die Bewohner keinen Platz haben, etwas anzubauen, dann sorgen wir eben dafür.“* Zunächst wurde Expertenrat beim Lycée Technique Agricole und beim CELL ►

(Center for Ecological Learning Luxembourg) eingeholt; deren Erfahrungen und Ideen-gebung hat man in das Konzept „Gemeinschaftsgarten“ mit einfließen lassen. Hilfe und Rat kam auch aus der Ditzesbaach. Alle Bürger von Ettelbrück wurden am 28. Februar zu einer Informationsveranstaltung eingeladen. Von Anfang an sei das Interesse groß gewesen. „Das war überraschend und sehr erfreulich“, so der Vorsitzende der Umweltkommission.

Obwohl das Projekt erst am 15. April startete, sind Erfolge und Elan bereits sicht- und greifbar. Bohnen klettern an ihren Stangen hoch, Früchte der Tomaten lassen auf eine gute Ernte hoffen – es grünt, keimt und blüht. Hauptsächlich ist der Garten auch ein interkultureller Treffpunkt. 22 Bürger aus acht Nationen gärtnern täglich zusammen. Sie helfen sich gegenseitig und verstehen sich prächtig. Gesund gärtnern ohne Pestizide, Herbizide oder GVO ist Pflicht. Gemeinsam pflanzen, gemeinsam pflegen und gemeinsam teilen. Ein Lernprozess, bei dem alle mitmachen. Die lange Warteliste zeigt das Interesse und Bedürfnisse der Bevölkerung.

„Der ‚service des régies‘ aus Ettelbrück hat Großes geleistet“, sagt Paul Solvi. In kurzer Zeit wurden Parzellen, Bänke, Geräteschuppen und eine biologische Sanitäranlage errichtet. Die Infrastruktur wird weiter ergänzt und den begeisterten Hobbygärtnern zur Verfügung gestellt. Schon bald soll ein „Tag der offenen Tür“ zeigen, was bereits alles erreicht wurde. Eine Erfolgsgeschichte. ◀



In Colmar-Berg gibt es Hochbeete an verschiedenen Plätzen in der Gemeinde.

La commune de Colmar-Berg a installé des parterres surélevés à différents endroits de la ville.



Der urbane Garten von Colmar-Berg zählt auch eine Blumenwiese und zwei Obstwiesen.

Un champ de fleurs et deux vergers font aussi partie du jardin urbain de Colmar-Berg.

## JARDINAGE URBAIN À COLMAR-BERG ET ETTELBRÜCK

### Saveurs urbaines

**Des vergers et des parterres surélevés, des jardins où se partagent les travaux et les récoltes : le « jardinage urbain » est un concept très en vogue. Colmar-Berg et Ettelbruck témoignent de la diversité de ces projets de « croissance ».**

Steve Marnach indique le parc avoisinant la piscine Nordpool de Colmar-Berg. Avec ses zones ombragées et sa fontaine jaillissante, c'est une véritable oasis de calme et de repos. « À l'initiative de la commission climat, la Commune a installé des parterres surélevés à plusieurs endroits. » Le principe est simple : la Commune s'occupe des plantations. Elle « dresse la table », en quelque sorte. Se sert qui veut. « Tout le monde en profite. »

Les suggestions de la commission ne se limitent pas aux parterres surélevés. Dans une rue passante, tous les signaux sont également au vert. « Ici, il y avait des bouleaux. » Ils ont fait place à un champ de fleurs, un hôtel à insectes, un parterre surélevé et de nouveaux arbres fruitiers.

Colmar-Berg voit dans le « jardinage urbain » l'occasion de fournir au public des aliments sains et savoureux produits par dame nature. Les notions de compensation, d'équilibre et de protection contre le bruit sont également présentes. Lors des travaux de la voie de contournement, de 1994 à 2001, les Ponts et Chaussées et l'administration forestière ont veillé à compenser l'impact sur le paysage. Une surface de 72 ares a été reboisée d'érables et de frênes, et 45 arbres fruitiers de variétés locales se partagent un verger de 40 ares. Les bords de l'Alzette accueillent 43 arbres fruitiers.

Ettelbruck suit une autre voie et promeut le « jardin communautaire » – un petit coin de paradis à Stackels. La commune a dégagé 40 ares pour créer une oasis de verdure en pleine ville. Certaines parcelles – une minorité – sont privatives. Les autres sont aménagées en jardin communautaire. Paul Solvi, président de la commission environnement à Ettelbruck, explique : « Si les résidents ne disposent pas eux-mêmes d'un terrain, nous prenons le relais. » Dans un premier temps s'est constitué un conseil d'experts issus du Lycée technique agricole et du Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL). Le développement du concept a profité de leur expérience et de leurs idées. Le Ditzesbaach apporte aussi aide et conseils. Tous les citoyens d'Ettelbruck ont été conviés à la réunion d'information du 28 février et le projet a suscité beaucoup d'intérêt dès le début.

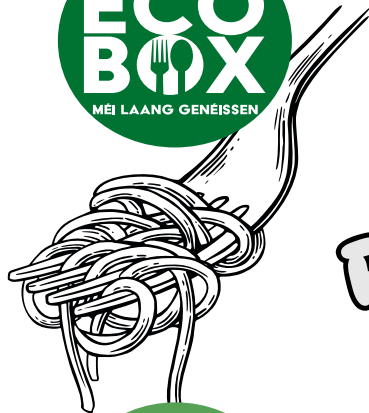
À Ettelbruck, le jardinage réunit quotidiennement 22 citoyens originaires de huit pays différents, dans un excellent climat d'entraide et d'entente mutuelles. Une seule obligation : jardiner sain. Pesticides, herbicides et autres OGM sont bannis. Planter, soigner, partager – une aventure collective et un apprentissage auxquels tous participent. La longueur de la liste d'attente témoigne de l'intérêt et des besoins de la population. ◀



**Das Luxemburger Mehrweg-/ Pfandsystem für den Transport von Mahlzeiten. Ob im Restaurant, in der Kantine oder zum Mitnehmen, die ECOBOX kann fast überall eingesetzt werden.**

**Durch die mehrfache Verwendung der ECOBOX entfallen viele Einwegverpackungen. Die Nutzung der ECOBOX verringert das Abfallvolumen, da nicht nur der Anfall von Verpackungen, sondern auch die Menge der weggeworfenen Lebensmittel verringert wird.**

**Finden Sie alle ECO-BOX-Partner auf [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu)**



Eine Kampagne vom :

Partner :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'environnement

**SDK** RESSOURCEN  
INNOVATION  
NOHALTEGKEET  
CIRCULAR ECONOMY  
**SuperDrecksKëscht®**



oeko.lu

### 1 Marnach

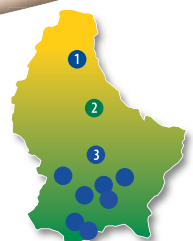
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Mo - So: 9 - 19 Uhr

### 2 Erpeldange

✓ Bio Marché  
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

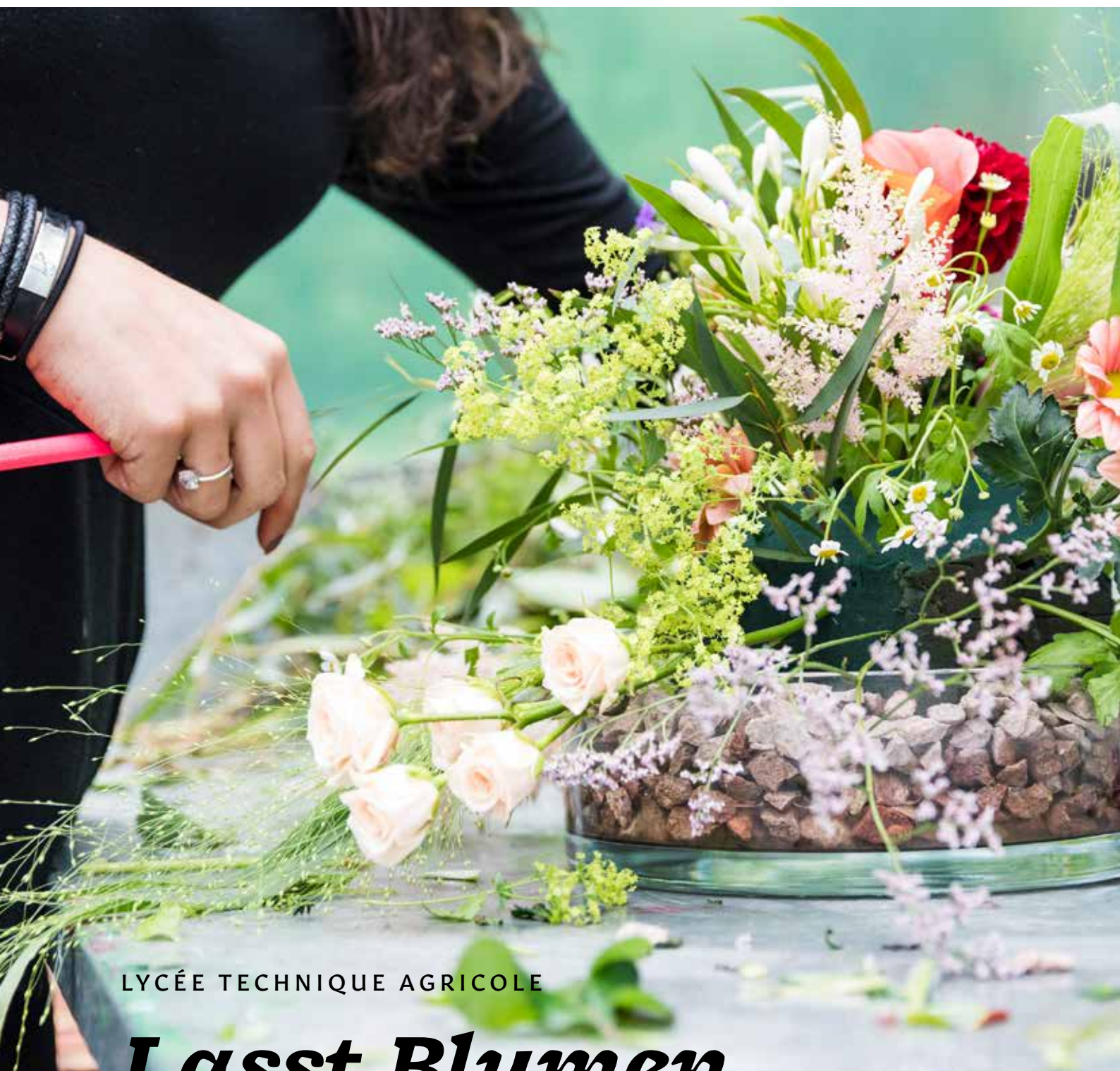
### 3 Rollingen (Mersch)

✓ Bio Haff Buttek  
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr



[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel



LYCÉE TECHNIQUE AGRICOLE

# ***Lasst Blumen sprechen***

Résumé en français page 30  
[Dites-le avec des fleurs](#)

Text: Andrea Glos  
Fotos: Caroline Martin





Herrliche Sträuße, kunstvolle Gestecke und stylische Dekorationen planen und gestalten: All dies lernen die Schüler der Floristiksektion am Lycée Technique Agricole in Ettelbrück, berichtet die Lehrbeauftragte Ginette Reiland.



Im LTA in Ettelbrück lernen die Schüler, Blumensträuße zu gestalten.

*Au LTA d'Ettelbruck, les élèves apprennent à composer des bouquets de fleurs.*

#### **Sie sind Lehrerin in der Sektion Floristik am LTA in Ettelbrück.**

##### **Wie lange dauert die Ausbildung?**

GR: Die Ausbildung zur Floristin findet im dualen System statt und dauert drei Jahre, d.h. zwei Tage in der Woche sind die Auszubildenden hier bei uns in der Schule und drei Tage im Ausbildungsbetrieb.

##### **Wie viele Schüler bilden Sie im Moment zu Floristen aus?**

GR: In den drei Jahrgängen sind momentan 17 Schüler eingeschrieben.

##### **Wie viele Lehrer sind in der Sektion beschäftigt?**

GR: Wir sind vier Lehrerinnen, welche am LTA unterrichten. Dies sind Pascale Scaccia, Danielle Linck, Carole Bormes und ich. Wir sind ein gutes Team und sind stets bemüht, unseren Schülern neues Wissen zu vermitteln.

##### **Floristin ist ein klassischer Mädchenberuf – sind auch Jungen bei Ihnen in der Sektion?**

GR: Ja, das stimmt nach wie vor. Aber im Augenblick ist auch ein Junge bei uns in der Ausbildung und zwei weitere Jungen haben sich schon für nächstes Schuljahr angemeldet.

##### **Wie sind eigentlich die Zulassungsvoraussetzungen?**

GR: Man muss das neunte Schuljahr abgeschlossen und natürlich Interesse an Floristik haben.

##### **Welche Talente sollten die Schüler mitbringen?**

GR: Was die meisten Menschen unterschätzen, ist, dass Florist durchaus auch ein körperlich anstrengender Beruf ist. Da sind Fleiß und Ausdauer gefordert. Handwerkliches Geschick, Kreativität und Fantasie gehören auch dazu, wobei das natürlich auch bei uns gefördert und gelehrt wird.

##### **Wie läuft die Ausbildung ab? Nur Sträuße binden lernen wäre sicherlich zu eng gefasst. Was sind die Schwerpunkte in der Ausbildung?**

GR: Zunächst werden einmal die botanischen Grundkenntnisse vermittelt. Hinzu kommen die Gestaltungslehre mit Farben- und Formenlehre sowie die Vermittlung von kaufmännischen Kenntnissen und das Verkaufstraining. Zwei neue Module, nämlich die Eventgestaltung und Innenraumgestaltung, stehen jetzt auch auf dem Lehrplan.

##### **Welche Rolle spielt die florale Deko für Hochzeiten, Trauerfälle etc.?**

GR: Hochzeits- und Trauerfloristik ist ein sehr wichtiges Segment in der Ausbildung und steht im letzten Ausbildungsjahr auf dem Programm.

##### **Wie in allen Bereichen sind auch Blumen Trends unterworfen. Was ist denn im Moment in der Floristik angesagt?**

GR: Der große Trend im Moment ist Natürlichkeit und Understatement. Die Sträuße sollen möglichst so aussehen, als hätte man die Blumen gerade auf der Wiese gepflückt. Farblich sind derzeit pudrige und pastellige Töne sehr angesagt. Bei den Zimmerpflanzen erleben dschungelartige Gewächse ein großes Comeback.

##### **Verschiedene Blumensorten stehen ja auch für eine gewisse Symbolik wie z.B. rote Rosen für die wahre Liebe oder die Gerbera für Dankbarkeit. Steht die Symbolik der Blumen auch auf dem Lehrplan?**

GR: Selbstverständlich. Die Symbolik der einzelnen Blumen spielt vor allem in der Trauer- und Hochzeitsfloristik eine große Rolle. Da muss man aufpassen, dass man mit der falschen Blume nicht ins Fettnäpfchen tritt. ►



Die Praxis ist ein wichtiger Teil der Ausbildung.

La pratique constitue une part importante de l'apprentissage.



### Ist das LTA in Luxemburg die einzige Möglichkeit, um sich zum Floristen ausbilden zu lassen?

GR: Ja, wir sind die einzigen. An uns führt kein Weg vorbei!

### Was macht für Sie einen guten Floristen aus?

GR: Ein guter Florist muss mit Herzblut bei der Sache sein. Ich finde, man sieht einem Strauß sofort an, ob sich der Florist Gedanken gemacht hat oder ob er mechanisch hergestellt worden ist.

### Und zu guter Letzt: Haben Sie einen Experten-Tipp, wie man die Haltbarkeit von Schnittblumen verlängert?

GR: Ja, da gibt es durchaus einiges zu beachten. Sehr wichtig ist, das Wasser regelmäßig zu wechseln und die Blumen immer schön frisch anzuschneiden. Die Vase muss natürlich sauber sein. Außerdem hilft es, die Blumen ein wenig kühler zu stellen. Das Pulver, das man ja sehr oft zum Strauß dazu erhält, dient als Nahrung für die Schnittblumen und wirkt unterstützend für die Wasserhygiene. Ist also auch zu empfehlen. ◀



### Was sagen die Schüler?



„Als Florist steht einem die Welt offen. Man kann überall arbeiten“



„Blumen machen glücklich“



„Florist war schon immer mein Traumberuf“



„Es macht mich glücklich, Menschen glücklich zu machen“



„Mein größter Traum ist ein eigenes kleines Blumengeschäft“

LYCÉE TECHNIQUE AGRICOLE

## Dites-le avec des fleurs

**Concevoir de superbes bouquets, composer habilement des arrangements floraux et réaliser d'élégantes décorations : tel est le programme de la section « Fleuriste » du Lycée technique agricole d'Ettelbruck, sous la houlette du professeur Ginette Reiland.**

### Vous enseignez au sein de la section « Fleuriste » du LTA d'Ettelbruck. Quelle est la durée de la formation ?

GR : La formation de fleuriste se déroule sur trois ans, en alternance : deux jours par semaine à l'école et trois jours en entreprise. Nous avons actuellement 17 inscrits répartis dans l'ensemble du cursus.

### Et combien de professeurs ?

GR : Nous sommes quatre professeurs dans cette section du LTA : Pascale Scaccia, Danielle Linck, Carole Bormes et moi-même. Nous formons une bonne équipe et nous nous efforçons toujours de transmettre de nouvelles connaissances à nos élèves.

### Le métier de fleuriste fait partie des métiers « typiquement féminins » : avez-vous des garçons parmi vos élèves ?

GR : La tradition a la vie dure, mais nous avons actuellement un jeune en formation et deux autres sont déjà inscrits pour la rentrée prochaine.

### Quelles sont les conditions d'admission ?

GR : Il faut avoir terminé la neuvième année de scolarité et, bien sûr, s'intéresser à la décoration florale.

### Faut-il avoir des compétences particulières ?

GR : La plupart des gens sous-estiment le fait que ce métier demande une grande résistance physique. Il exige beaucoup de travail et d'endurance. Il faut aussi de l'habileté manuelle, de la créativité et de l'imagination, trois capacités que nous encourageons et enseignons dans notre établissement.

### Comment se déroule la formation ?

GR : Les élèves acquièrent d'abord les bases de la botanique. À cela s'ajoutent l'art de la composition avec les formes et les couleurs, ainsi qu'une formation commerciale et une formation de vente. Deux nouveaux modules sont désormais au programme : la création événementielle et le design d'intérieur.

### Le LTA est-il le seul lieu de formation de fleuristes professionnels au Luxembourg ?

GR : Oui, nous sommes les seuls.

### Comment reconnaît-on un bon fleuriste ?

GR : Un bon fleuriste doit faire son métier avec passion. La composition d'un bouquet est très parlante : elle reflète les intentions et les recherches du fleuriste, mais elle peut aussi trahir une réalisation quasi mécanique et sans âme. ◀





## Für eine nachhaltige Landwirtschaft

In den vergangenen 22 Jahren haben etika und Spuerkeess zinsvergünstigte Kredite in Höhe von 35 Mio. Euro an **65 Projekte** aus dem Bereich Erneuerbare Energien und Energieeffizienz vergeben: 17 Photovoltaik-Anlagen, 14 Niedrigenergie- und Passivhäuser, 10 Hybridbusse und 1 Kompetenzzentrum E-Mobilität, 9 Wassermühlen, 7 Windparks, 5 Bio- und Methanganlagen, 1 Anlage zur Produktion von Pellets und 1 energieeffiziente Wasseraufbereitungsanlage.



etika asbl Initiativ für Alternativ Finanzierung | 55, avenue de la Liberté  
L-1931 Luxembourg | Tél/Fax: +352 29 83 53 | contact@etika.lu | www.etika.lu



ERÖFFNUNG Anfang 2022



## DIEKIRCH

### SENIORENRESIDENZ NORDSTAD

- 37 Wohnungen mit 1 und 2 Schlafzimmer von 57 bis 102 m<sup>2</sup>
- ✚ Pflegeservice 24 St/24 7 T/Woche
- ✓ 80% schon reserviert

Immobielière Pierre Weydert S.A.

50A, rue de Mamer | L-8280 Kehlen  
T(+352) 267 300 1 | info@immoweydert.com | www.immoweydert.com

[www.betreitwunnen.lu](http://www.betreitwunnen.lu)

Integration ist ein Ziel, ungezwungener Austausch ein anderes: Das „Café des Langues“ bringt Menschen zusammen und fördert Sprachkompetenzen. Ein Projekt, das nun in der gesamten Nordstad umgesetzt wird.



GENERATIONEN- UND KULTURÜBERGREIFENDES ENGAGEMENT

# *Auf einen Café mit (neuen) Freunden*

Text: Jessika Maria Rauch • Fotos: Caroline Martin

**E**inheimische und Bürger, die Luxemburg seit vielen Jahren ihre Heimat nennen, sind hier so willkommen wie Neuankömmlinge oder auch Besucher, die im Großherzogtum aus beruflichen oder privaten Gründen Station machen. Das „Café des Langues“ hat nur ein „Aufnahmekriterium“: Interesse am interkulturellen Austausch in der eigenen Muttersprache oder in einer Fremdsprache. Seit Ende letzten Jahres bieten mehrere Orte den Bewohnern der Nordstad und den angrenzenden Gemeinden, einen regelmäßigen und kostenlosen Zugang zu diesen Veranstaltungen. Nach erfolgreichen Veranstaltungen in Colmar-Berg im Sommer und Herbst 2018 kamen zuerst die „Commissions consultatives communales d'intégration“ (CCCI) von Bissen, Feulen und Colmar-Berg zusammen und entwickelten einen Fahrplan für das erste Semester 2019. Im Anschluss daran

verständigten sich alle CCCI der Nordstad das regionale Angebot ab Herbst 2019 auszuweiten. Durchschnittlich kommen um die 40 Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit unterschiedlicher sprachlicher und geographischer Herkunft zu Kaffee und Kommunikation zusammen, Veranstaltungsorte sind meistens die Kulturzentren der Gemeinden.

## **Gemeinnützig für mehr Gemeinschaft**

Eine zentrale Rolle vor allem in der Planung und Umsetzung spielt die Non-Profit-Organisation „Maison des Associations“ mit Unterstützung des Familienministeriums. Im Jahr 2007 gegründet, vereint sie heute vier Migrant\*innenverbände: „Amitié Portugal-Luxembourg“ (APL), die „Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg“ (CCPL), die „Fédération des Associations Africaines du Grand-Duché du Luxembourg“ (FAAL) und die „Fédération



Fröhliche Atmosphäre beim Lernen im „Café des langues“.

*Au Café des langues, l'apprentissage se fait dans la bonne humeur.*

des Associations Capverdiennes du Luxembourg“ (FACVL). Die Mission der Verbände stimmt mit der des „Café des Langues“ überein: Die Bürger erhalten die Chance, sich an der Gestaltung des gesellschaftlichen und sozialen Lebens in den Städten und Gemeinden zu beteiligen und das Bewusstsein für die Relevanz einer effektiven Integration gemeinsam zu schärfen – über alle Altersgruppen, Nationalitäten und Kulturen hinweg. Und wie könnte diese besser erreicht werden als über die Sprache?

### Alle an einen Tisch bringen

Sprachencafés werden dazu genutzt, Menschen nicht nur sprichwörtlich, sondern tatsächlich an einen Tisch zu bringen. Die Treffen in der Nordstad sind, wie es für Sprachencafés üblich ist, bewusst strukturiert, lassen aber gleichzeitig Raum für Eigendynamik, die sich meist wie von selbst einstellt. Viele kommen, um Luxemburgisch oder Französisch zu lernen bzw. zu üben. Auch Englisch, Italienisch und Arabisch, das dank syrischer Gäste entdeckt werden konnte, dienen bereits als Grundlage für die multikulturelle Kommunikation während der Veranstaltungen.

Für gewöhnlich geht es am frühen Abend los. Auf eine kurze Begrüßung seitens der Gastgeber und Partner beginnen die Diskussionsrunden an einzelnen Tischen, an denen immer um die sechs bis acht Personen Platz nehmen, bevor nach ca. 45 Minuten gewechselt wird. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sollen die Möglichkeit haben, möglichst viele Unterhaltungen zu führen. Dabei trinkt man z.B. Kaffee oder Tee, kleine Snacks sorgen für das leibliche Wohl, auch eine Kinderbetreuung wird angeboten. Am Ende der Events haben die Gäste die Möglichkeit, ihre Eindrücke mit der gesamten Gruppe zu teilen, bevor die Organisatoren den Abend nach rund zwei Stunden abschließen.

### Nächste Termine

Die nächsten „Café des Langues“ finden am 17.09. in Bissen (Salle Wonerbatti) statt, am **9.10. in Diekirch (Al Seeërei)** und am **13.11. in Ettelbrück (CAPE)**, jeweils um **18.30 Uhr**. Alle weiteren künftigen Veranstaltungen sowie allgemeine Informationen sind auf der Website [www.mda.lu](http://www.mda.lu) unter „Projets interculturels“ zu finden, die kostenlose Anmeldung ist telefonisch unter 26 68 31 09 oder per E-Mail unter [info@mda.lu](mailto:info@mda.lu) möglich. Dabei ist anzugeben, welche Sprachen man spricht, mit wie vielen Personen man teilnehmen möchte und ob Kinder darunter sind. ◀



## ENGAGEMENT INTERGÉNÉRATIONNEL ET INTERCULTUREL

### Un café entre (nouveaux) amis

**Le Café des langues rapproche les gens et promeut les compétences linguistiques. Son but : favoriser l'intégration mais aussi les échanges informels. Le projet se concrétise dans la Nordstad.**

**I**ci, tout le monde est le bienvenu : citoyens luxembourgeois de longue date, nouveaux arrivants ou visiteurs séjournant plus ou moins longtemps au Grand-Duché pour raisons professionnelles ou privées. Le seul critère d'admission au Café des langues est l'intérêt pour les échanges interculturels au fil de conversations dans sa langue maternelle ou dans une langue étrangère. Depuis la fin de l'année dernière, divers lieux permettent aux habitants de la Nordstad et des communes voisines de profiter régulièrement et gratuitement de ces sessions. Les premières rencontres ont eu lieu au printemps et à l'été à Bissen, Feulen et Colmar-Berg. Ces moments de convivialité réunissent en moyenne une quarantaine de participants et participantes de tous horizons linguistiques et géographiques. Ils sont accueillis la plupart du temps au centre culturel de la commune.

### Au service de la communauté

Soutenue par le ministère de la Famille, la Maison des associations (asbl) joue un rôle central dans la planification et la réalisation de ces rencontres. Fondée en 2007, elle réunit aujourd'hui quatre associations en lien avec l'immigration, dont la vocation est de donner aux citoyens la possibilité de prendre

part au développement de la vie sociale et sociétale des villes et des communes, et de susciter une prise de conscience collective de l'importance d'une intégration efficace. Les Cafés des langues réunissent les participants autour d'une table, littéralement ! Nombre d'entre eux viennent pour apprendre ou pratiquer le français ou le luxembourgeois, mais aussi l'anglais, l'italien et l'arabe. Les réunions commencent en général en début de soirée, avec quelques mots de bienvenue entre hôtes et partenaires, puis les discussions s'entament à chaque table où se retrouvent six à huit personnes. Après 45 minutes environ, les participants peuvent changer de table et de langue.

### Prochains rendez-vous

Les prochains Cafés des langues auront lieu le 17/09 à Bissen (Salle Wonerbatti), le **09/10 à Diekirch (Al Seeërei)** et le **13/11 à Ettelbrück (CAPE)** à 18h30. Retrouvez les autres événements à venir et toute l'information pratique sur le site internet [www.mda.lu](http://www.mda.lu) dans la rubrique « Projets interculturels ». Inscrivez-vous gratuitement par téléphone au 26 68 31 09 ou par e-mail à l'adresse [info@mda.lu](mailto:info@mda.lu), en indiquant la ou les langue(s) pratiquée(s), le nombre de personnes concernées et, le cas échéant, la présence d'enfants. ◀



# Die Land- wirtschaft hautnah erleben

Vivre l'agriculture de près

Text: Cécile Esch

Fotos: Daniel Pitton/Meero/Maison Moderne

Zahlreiche Besucher fanden Anfang Juli den Weg nach Ettelbrück zur 36. Auflage der Foire agricole, dem größten Schaufenster der Luxemburger Landwirtschaft. Mehrere Workshops, Präsentationen und Verkostungen haben es den 39.000 Besuchern – eine Rekordzahl – ermöglicht, mehr über die lokale Landwirtschaft zu erfahren.

Le public était au rendez-vous pour la 36<sup>e</sup> édition de la Foire agricole d'Ettelbruck, principale vitrine de l'agriculture luxembourgeoise, qui s'est tenue début juillet. De nombreux ateliers, présentations et dégustations ont permis aux visiteurs – 39 000 cette année, un nouveau record – d'en apprendre davantage sur l'agriculture locale.



Die Messe wird  
nächstes Jahr vom 3.-5. Juli  
zum 37. Mal stattfinden.

La 37<sup>e</sup> édition  
se tiendra du vendredi 3  
au dimanche 5 juillet 2020.





# Tradition und gute Laune

Tradition et bonne humeur

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Seit mehr als 50 Jahren ist das Volksfest Al Dikkrich ein Highlight des Sommers in der Nordstad. Konzerte, Tanzmusik, Spiele aller Art sowie Unterhaltung für Groß und Klein haben das Publikum fünf Tage lang begeistert.

Depuis plus de 50 ans, la fête populaire Al Dikkrich est un rendez-vous estival incontournable dans la Nordstad. Concerts, soirées dansantes, animations pour petits et grands et jeux d'antan ont ravi le public pendant cinq jours de fête.



*Lokale Vereine sorgten für den reibungslosen Ablauf und für das leibliche Wohl.*

*L'organisation et la restauration ont été rendues possibles grâce à la participation des clubs locaux.*



# Jetzt ist Spielzeit

Ob basteln, backen oder spielen,  
im *hex* ist immer was für dich dabei!

**So geht's:**

## Bastle deinen eigenen Stiftehalter

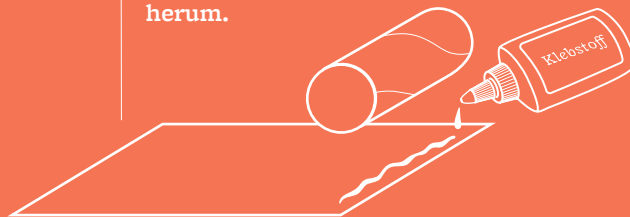


**1.**

Schneide die Papierrollen, damit sie unterschiedliche Höhen haben.

**2.**

Klebe den Tonkarton um die Rollen herum.

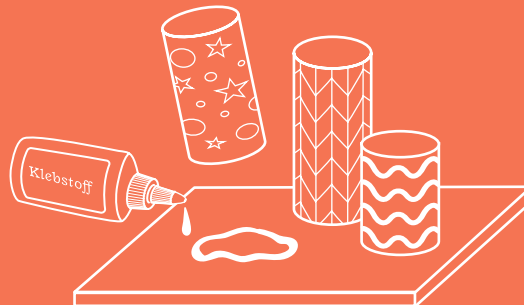


### Was du brauchst:

- 3 Klopapier- oder Küchenpapierrollen
- Schere
- Kleber
- Tonkarton in unterschiedlichen Farben
- Kleine Sticker, Perlen oder Pailletten
- Ein Blatt Karton

**3.**

Schmücke die Papierrollen mit den Stickern, Perlen, Pailletten oder male sie aus.



**4.**

Klebe anschließend die drei Papierrollen auf den Karton und fülle sie mit Stiften. Fertig!





Ein leckeres  
Rezept für deine  
Geburtstags-  
oder  
Einschulungs-  
party!



© Shutterstock

# Omas Nusskuchen

1

Fette und mehle die Kastenform.  
Hacke die Schokolade fein und  
heize den Backofen auf etwa 180°C vor.

2

Rühre die Butter geschmeidig mit einem  
Mixer in einer Schüssel. Füge nach und  
nach den Zucker, das Salz und die Eier  
hinzu. Mische das Mehl mit dem Backpul-  
ver und rühre die Mischung unter. Hebe  
anschließend die Schokolade und die Hasel-  
nüsse unter und gebe den Teig in die Form.

3

Nachdem der Kuchen etwa 60 Minuten  
gebacken hat, bereite den Guss vor.  
Zerkleinere die Vollmilchschokolade  
und schmelze sie zusammen mit dem  
Speiseöl im Wasserbad.  
Überziehe den entformten Kuchen mit  
der abgekühlten Masse. Guten Appetit!

## Zutaten:

100g Zartbitter-  
schokolade

200g weiche Butter

150g Zucker

1 Pr. Salz

4 Eier

200g Weizenmehl

2 gestr. TL Back-  
pulver

100g gemahlene,  
geröstete Haselnüsse

## Für den Guss:

150g Vollmilch-  
schokolade

1 EL Speiseöl

## Verbinde die Punkte

Wer oder was verbirgt  
sich auf diesem Bild?  
Indiz: Es isst gerne  
Haselnüsse.



# Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,  
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

## Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.  
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren  
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,  
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.  
Konzentration!

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | 7 |   | 3 |   |   |   |   |   |
|   |   | 5 | 8 | 4 |   |   |   | 6 |
|   |   | 8 |   |   | 7 | 4 |   |   |
| 9 | 8 |   | 6 |   | 4 |   |   |   |
|   | 6 |   |   |   |   |   | 5 |   |
|   |   |   | 1 |   | 2 |   | 6 | 9 |
|   |   | 3 | 4 |   |   | 6 |   | 7 |
| 7 |   |   |   | 2 | 9 | 3 |   |   |
|   |   |   |   |   | 6 |   | 2 |   |

Die Lösung befindet sich Seite 78.



# Vertrackte Zeichensuche

In jeder Zeile hat sich  
eine vierstellige Zeichenfolge  
viermal versteckt.  
Finden Sie diese Zeichen heraus!

F 3 H T 4 4 6 2 3 H T 4 G 3 2 8 4 3 H T 4 5 F 2 8 4 6 3 H T 4 0 3 2 6 4 8 F ..... A

1 9 2 6 4 F 0 9 N 1 6 F H T 4 6 F 0 9 N 0 3 6 F 0 9 N 2 F 2 F 0 9 N 2 6 ..... B

3 4 8 K 2 4 F 8 2 K 4 3 8 K 2 4 4 0 3 8 K 2 4 G 3 1 2 3 4 8 K 2 4 3 3 4 6 ..... C

4 S B 4 3 6 2 4 S 1 B 4 6 1 4 S 1 B F 3 2 4 S 1 B 4 4 9 2 8 3 4 S 1 B 1 2 ..... D

6 F 5 D E 2 4 0 F 2 8 0 2 4 5 D E 2 8 3 G 5 D E 2 0 F 5 D E 2 8 0 2 4 G ..... E

8 9 0 3 F 8 4 3 2 F S 3 6 8 2 F S 3 4 1 6 2 F S 3 3 6 2 4 3 8 9 4 4 2 F S 3 ..... F

2 1 6 F 9 G F 2 1 8 2 6 0 3 9 G F 2 1 3 G F 2 1 4 2 0 G F 2 1 3 0 4 8 6 F G ..... G

3 G F 8 A 4 F 3 1 F 8 A 4 F 9 F 4 1 3 F 8 A 4 1 3 F G 9 F 8 3 F 8 A 4 9 2 9 ..... H

F 3 2 F G 4 E 6 F 6 G 4 E 6 2 6 F 3 G 4 E 6 1 F 2 G 4 E 6 F 2 3 F 4 0 1 F 2 ..... I

G 6 F 4 N 8 2 6 4 6 F 4 N 6 8 F 6 F 4 N 4 G 6 0 4 8 F 2 6 F 4 N 6 F 9 N 2 6 ..... J

4 8 G 9 F A 3 G F 0 6 4 F 9 F A 3 2 8 1 9 F A 3 8 F 9 F A 3 4 8 G A F G 2 F ..... K

2 4 V 4 3 B G 2 3 2 V 4 3 B 2 6 2 G 6 4 V 4 3 B H T 2 V 2 0 3 F 8 V 4 3 B 2 ..... L

# *Gesprächsfluss darf nicht versiegen*

Text: Ingrid Fusenig • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 42

Priorité aux discussions





Sollte die Fusion gelingen, bilden fünf Gemeinden der Nordstad das drittgrößte Ballungszentrum Luxemburgs und treten als starke Einheit auf. Doch bis dahin ist es ein weiter Weg. Genau hinschauen, zuhören, offen reden – die Phase „prüfe, wer sich ewig bindet“ ist hochspannend.



Pascale Hansen,  
Bürgermeisterin von Bettendorf  
und Sprecherin der Fusionsgespräche

*Pascale Hansen,  
bourgmestre de Bettendorf et porte-parole  
des discussions autour de la fusion*



**P**ascale Hansen erlebt gerade eine „sehr spannende und arbeitsintensive“ Phase als Kommunalpolitikerin. „Es ist eine interessante Aufgabe, die viel Zeit kostet, aber Spaß macht“, sagt die Bürgermeisterin von Bettendorf und Co-Präsidentin der Nordstad und meint damit das politische „Nordstad-Thema“ schlechthin: die Fusion. Seit fünf Nordstad-Gemeinden ihr Jawort gegeben haben, um über einen eventuellen Zusammenschluss konkret zu diskutieren, ist tatsächlich nichts mehr für sie, wie es vorher war. Denn sie ist die Sprecherin der Fusionsgespräche.

2006 wurde die Nordstad gegründet, eine lose Partnerschaft von sechs Gemeinden. Was bringt uns ein fester Zusammenschluss? Diese Frage beschäftigte die Beteiligten mehr und mehr. 2018 schließlich entschieden sich außer Colmar-Berg fünf der Gemeinderäte, Fusionsgespräche zu führen: Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren. Und diese sind seither in vollem Gang.

### **Sorgen und Ängsten mit Transparenz begegnen**

Fakten zusammentragen, Finanzen prüfen, Pro und Contra abwägen; die Bürgerinnen und Bürger einbeziehen lauten die Gebote der Stunde. „Einen Schritt dieser Tragweite kann man nur gehen,

wenn man offen, authentisch und transparent ist“, sagt Pascale Hansen. Denn wie das so ist mit möglichen Veränderungen im Leben – sie erzeugen nicht nur Elan und neue Schubkraft, sondern auch Ängste. „Denen begegnet man am besten mit Information“, findet Pascale Hansen.

Am 10. Juli gab es zum Beispiel in der Al Seeërei von Diekirch eine Versammlung, „um die Mitarbeiter auf den Stand der Dinge zu bringen“. Etwa 150 Vertreter des Personals waren gekommen, um „ihre berechtigten Anliegen vorzubringen“. Sachlich sei die Diskussion gewesen. Sorgenkind Nummer eins sei die arbeitsrechtliche Konsequenz aus der Fusion. Macht künftig nur einer den Job, der zuvor auf mehreren Schultern für jede Gemeinde verteilt war? Entsteht ein Riesenberg an Verwaltungsarbeit? Laut der Sprecherin der Fusionsgespräche sei auch das Innenministerium vertreten gewesen und konnte beruhigen: Einige Funktionen könnten verloren gehen, aber keine Arbeitsplätze.

Man habe beschlossen, das Personal stärker in den Prozess einzubeziehen, Arbeitsgruppen zu bilden und Kennenlernrunden zu organisieren. Auf anderer Ebene funktioniert das bereits reibungslos. So wurde mit Beginn der Fusionsgespräche ein „Comité de Pilotage“ gegründet. Die Schöffenräte tauschen sich jeden ersten Montag im Monat aus, Arbeit wurde aufgeteilt. ►

Gespannt wartet man nun auf das Zahlenmaterial, das das Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) aus den Gemeinden sammelt, um eine Vergleichsbasis zu haben. Die Daten sollen im Herbst vorliegen.

### Drittgrößtes Ballungszentrum würde starke Einheit bilden

Pascale Hansen: „Die Bestandsaufnahme ist wichtig. Wir müssen Äpfel mit Äpfeln vergleichen, Birnen mit Birnen und nicht umgekehrt.“ Die Finanzen müssten stimmen, es müsste klar sein, mit welchen Subventionen man auch als große Einheit rechnen kann. Vor allem in kleineren Gemeinden gebe es Sorge, etwas zu verlieren und Fragen wie: „Was bringt uns das?“ Deshalb sei man in Gesprächen mit dem Ministerium.

„Ob die Fusion jetzt oder in ein paar Jahren kommt, weiß man nicht. Für mich ist es mittelfristig einfach die Lösung schlechthin. Dann wären wir das drittgrößte Ballungszentrum und könnten als starke Einheit anders, koordinierter auftreten, uns besser positionieren und auch Synergien nutzen“, findet Pascale Hansen. Eine Fusion bedeute einen Mehrwert für die Nordstad und erhöhe die Attraktivität für neue Betriebe.

Und selbst, wenn der Faktencheck ergeben würde, die Finger von der Fusion zu lassen; aus Sicht der Bürgermeisterin ist die Arbeit dennoch nicht sinnlos.

„Die Erkenntnisse werden uns erhalten bleiben und in Zukunft helfen.“ ◀

### Die Nordstad effektiv und schnell voranbringen

Läuft weiter alles nach Plan, kann die Nordstad Entwicklungsgesellschaft Sàrl Anfang 2020 mit der inhaltlichen Arbeit beginnen. Laut Marie-Josée Vidal vom Ministerium für Energie und Raumentwicklung ist man derzeit damit beschäftigt, personell die Weichen zu stellen und die Ausschreibung für die Position der Geschäftsführung vorzubereiten. Am 28. Mai 2019 offiziell gegründet, kam der Vorstand der Gesellschaft – Vertreter verschiedener Ministerien und der Gemeinden Diekirch, Ettelbrück und Erpeldingen an der Sauer – am 10. Juli zu einer ersten Sitzung zusammen. „Die Gesellschaft soll dabei helfen, im Zusammenwirken mit lokalen Akteuren und Privateigentümern urbanistische Konzepte schneller umzusetzen“, erklärt Marie-Josée Vidal, die Präsidentin des „Conseil de Gérance“ ist. Die Konzepte basieren auf dem Masterplan für die Nordstad mit verschiedenen Projekten zur Stadt- und Wirtschaftsentwicklung. „Schon bald also wird dieser Masterplan Realität.“



Das „Comité de Pilotage“, das aus den Schöffen besteht, versammelt sich jeden ersten Montag im Monat.

Le comité de pilotage, composé des échevins des différentes communes, se réunit chaque premier lundi du mois.

FUSION DE CINQ COMMUNES DE LA NORDSTAD

## Priorité aux discussions

**Si la fusion réussit, cinq communes de la Nordstad constitueront la troisième plus grande agglomération du Luxembourg. Mais il reste d'ici là beaucoup à faire. Rester attentif, être à l'écoute, parler ouvertement – l'enjeu de cette phase de travail est des plus intéressants.**

Pascale Hansen traverse actuellement une « période passionnante, mais très chargée » de sa vie de responsable politique communale. Depuis que cinq communes de la Nordstad ont accepté de discuter concrètement d'une éventuelle fusion, ses attributions ont évolué : elle est devenue la porte-parole des négociations en vue de la fusion. Rassembler les faits, examiner les finances, peser le pour et le contre, impliquer les citoyens – telles sont quelques-unes des tâches qui lui incombent.

Le 10 juillet, par exemple, une réunion s'est tenue au Al Seeërei de Diekirch, « afin d'informer les employés de la situation ». Environ 150 représentants du personnel étaient venus « exposer leurs préoccupations légitimes » et la discussion fut objective. La préoccupation majeure concernait les conséquences de la fusion en matière de législation du travail. Une seule personne fera-t-elle désormais le travail réparti auparavant dans les différentes communes ? Le ministère de l'Intérieur était présent également et a pu rassurer : des fonctions seront peut-être perdues, mais aucun emploi. Il a par ailleurs été décidé d'impliquer plus étroitement le personnel dans le processus, de former des groupes de travail et d'organiser des tables rondes. Un comité de pilotage a vu le jour au début des pourparlers.

Les échevins échangent le premier lundi du mois, et les tâches sont réparties. On attend maintenant avec intérêt les données chiffrées recueillies dans les communes par le Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI), afin de disposer d'une base de comparaison. Les données seront disponibles à l'automne.

### Un acteur incontournable

Pascale Hansen : « L'état des lieux est essentiel. Il faut comparer ce qui est comparable et ne pas mélanger les genres. » Les finances doivent être cohérentes. Il sera nécessaire d'établir clairement les subventions dont pourrait disposer la nouvelle grande entité. Les plus petites communes, en particulier, craignent d'être perdantes dans l'affaire et s'interrogent : « Que nous apporte ce projet ? » C'est pourquoi des discussions ont été ouvertes avec le ministère. Pour Pascale Hansen, « il est impossible de savoir si la fusion se fera demain ou dans deux ans. Pour moi, c'est la solution à moyen terme, tout simplement. Nous deviendrions alors la troisième plus grande agglomération du pays. » Si tout se passe bien, la société Nordstad Entwicklungsgesellschaft Sàrl, créée le 28 mai 2019, pourra débuter les travaux dès début 2020. Une fusion apporterait une valeur ajoutée à la Nordstad et renforcerait son attractivité pour de nouvelles entreprises. ◀





## Cours et horaires




### Den Nordpool

Venez profiter de cet espace de loisirs idéal pour se détendre et s'amuser en famille ou entre amis. Profitez des 3 bassins de natation, bassins non-nageurs, bassins enfants, hammam, toboggans, un canal contre-courant ...


**NORDPOOL.LU** ☎ 83 55 43-341






CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK

# SEPT - DEC 2019




© CLAUDE PISCITELLI

**28/09** ORCHESTRE D'HARMONIE  
**PLANETS**  
LUXEMBOURG  
WIND ORCHESTRA




© PEPA NIEBLA

**23/11** OPÉRA  
GIACOMO PUCCINI  
**MADAME  
BUTTERFLY**  
CENTRE LYRIQUE  
CLERMONT-AUVERGNE  
OPÉRA NOMADE




© BOHUMIL KOSTOHRYZ


**29 & 30/11** THÉÂTRE  
GUY REWENIG  
**NOM IESSEN  
GIMMER AN'DEN  
HOBBYKELLER**  
FRANK HOFFMANN, REGIE.  
MAM MARK BAUM  
& JEAN-PAUL MAES.




© TBS

**14 & 15/12** BALLET  
PIOTR ILLITCH TCHAIKOVSKI  
**SCHWANENSEE  
LE LAC DE CYGNES**  
TEATRUL DE BALET SIBIU







LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)



Energieeffizienz,  
Nachhaltigkeit,  
Ökologie: Das sind  
die tragenden Säulen  
des neuen Lycée  
Technique pour  
Professions de Santé  
(LTPS) in Ettelbrück.  
Für die Schüler  
des technischen  
Gymnasiums für  
Gesundheitsberufe  
bedeutet das: Lernen  
unter perfekten  
Bedingungen und in  
einer anregenden  
Atmosphäre.



NEUES LYCÉE TECHNIQUE POUR PROFESSIONS DE SANTÉ ETTTELBRÜCK

# ***Gesundes Lernklima***

Text: Ingrid Fusenig • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 46](#)

[Apprendre sur des bases saines](#)





Mit einer positiven Energiebilanz ist das neue Gymnasium ein einzigartiges Gebäude.

*Produisant plus d'énergie qu'il n'en consomme, le nouveau lycée est un bâtiment unique.*



**N**och werden Kisten ausgepackt, Stühle gerückt und medizinische Geräte arrangiert, doch dem Einzug der 430 Schülerinnen und Schüler pünktlich zu Semesterbeginn Mitte September steht nichts im Weg: Das Lycée Technique pour Professions de Santé in Ettelbrück scheint regelrecht auf die Studenten verschiedener Gesundheitsberufe zu warten. Man braucht jedenfalls wenig Phantasie, um sich vorzustellen, wie es sein wird, wenn die Wissbegierigen das Ausbildungszentrum mit Leben füllen: großzügige Klassenräume, Krankenbetten mit lebensgroßen Puppen, eine Badewanne mit Hebebühne, Chemielabor, didaktische Küche – kurzum alles, was Krankenschwestern oder Pflegehelfer in spe in ihren Berufen wissen müssen, können sie hier in Theorie und Praxis realistisch lernen. Neben 27 Klassenräumen und dem administrativen Bereich gibt es Sitzcken zur Begegnung, eine Cafeteria und einen Mehrzweckraum.

### Die Energiebilanz weist immer ein Plus aus

Doch dieses Lycée ist nicht nur von der inhaltlichen Ausrichtung – eine Schule von Menschen für Menschen – wichtig und besonders. Der Neubau in Ettelbrück mit

der auffälligen Holzfassade ist in dieser Größe und Art einzigartig. Martine Schmitt von der Administration des Bâtiments Publics erklärt bei einem Rundgang, was der Verwaltung als Bauherr des Pilotprojekts wichtig war: „*Es ist ein Plus-Energiegebäude.*“ Das Haus produziere mehr Energie als zum Betrieb nötig sei. Selbst wenn man die in der Bauphase aufgewendete Energie dazurechne, bleibe ein Plus.

Martine Schmitt beginnt ihre Erklärungsrunde gerne draußen. Mit Blick auf Fassade und Dach könne man zeigen, wie elegant Solarpaneele und Photovoltaikanlage eingebaut wurden. Im Innern ist es der 90.000 Liter fassende Wassertank, der über vier Geschosse unübersehbar mitten im Treppenhaus steht – sozusagen als sicht- und greifbares Herzstück der Energiegewinnung. Der Tank nutzt die Sonne, speichert Energie und gibt sie über neu entwickelte Ventilator-konvektoren an die Räume ab. Der Winter kann kommen.

### Diese Schule ist aus gutem Holz geschnitzt

Der Bauträger hat mit dem Architekturbüro Fabeck Architectes zusammengearbeitet. „*Uns war bei der Planung und Umsetzung wichtig, innovative Kriterien der Nachhaltigkeit und Ökologie zu erfüllen* ▶

und intelligente energetische Lösungen zu finden.“ Entsprechend des Schweizer Zertifikats „Minergie-P-Eco“. Man habe bei den Baustoffen und Materialien sehr genau hingeschaut. Das Gymnasium ist „aus gutem Holz geschnitzt“, könnte man es auf den Punkt bringen.

Der natürliche Baustoff Holz ist prägend und hat den positiven Nebeneffekt, CO<sub>2</sub> aus der Umwelt zu binden. Neben Holz wurde auch Lehmputz verwendet.

Die Klassenzimmer haben große Fenster, die aber nicht unnötig Sonne und Wärme in die Räume lassen, sondern so viel Tageslicht, wie man zum Arbeiten eben braucht.

Geringe Lärmemissionen, schadstoffarme Innenräume, angenehmes Innenraumklima, Baustoffe mit geringer Umweltbelastung:

„Das bedeutet hoher Komfort für die Nutzer.“

Kompakt und Kosten sparend habe man gebaut; bewusst auf einen Keller verzichtet.

Schließlich „hat jedes Haus ein Dach; und die Fläche darunter kann man als Lagerfläche und für Technikräume nutzen.“

Alle Beteiligten hätten bei dem Pilotprojekt, das 30 Millionen Euro kostete, weit vorausgedacht: Selbst ein Abriss belaste die Umwelt nicht über Gebühr; das Holz und die Naturmaterialien könnten leicht demontiert und dem natürlichen Kreislauf wieder zugeführt werden.

Doch das ist selbstverständlich Zukunftsmusik. Jetzt spielen erst einmal die Schüler die erste Geige, die sich in einem gesunden Lernklima fit machen für ihre künftige so wertvolle Arbeit in den Gesundheitsberufen. ◀



Die Klassenräume sind sogar mit einer didaktischen Küche ausgestattet.

Les salles de classe sont même équipées d'une cuisine didactique.



Die Innenaustattung bietet den Schülern die besten Lernmöglichkeiten an.

L'aménagement intérieur offre aux élèves les meilleures conditions d'apprentissage.

## NOUVEAU LYCÉE TECHNIQUE POUR PROFESSIONS DE SANTÉ À ETTTELBRUCK

### Apprendre sur des bases saines

**Efficacité énergétique, durabilité et écologie sont les trois piliers du nouveau Lycée technique pour professions de santé (LTPS) d'Etzelbruck. Pour les élèves, c'est la garantie de parfaites conditions d'apprentissage dans une atmosphère stimulante.**

Le Lycée technique pour professions de santé d'Etzelbruck accueillera comme prévu quelque 430 élèves à la rentrée de septembre. Des classes spacieuses, des lits médicalisés avec des mannequins grandeur nature, une baignoire avec élévateur, un laboratoire de chimie, une cuisine didactique – tous les aspects théoriques et pratiques de la formation des futur(e)s infirmiers, infirmières et aide-soignant(e)s se trouvent ici réunis. Outre les 27 salles de classe et le service administratif, le lycée dispose de coins détente conviviaux et d'une salle polyvalente.

#### Un bilan énergétique toujours positif

L'aménagement intérieur n'est pas la seule particularité de ce lycée. Le nouveau bâtiment à la remarquable façade en bois est unique par sa taille et sa nature. « C'est un bâtiment à énergie positive », explique Martine Schmitt de l'Administration des bâtiments publics. Il produit en effet plus d'énergie que nécessaire à son fonctionnement, même en intégrant dans le calcul l'énergie utilisée pour sa construction.

La façade et le toit témoignent d'une élégante intégration des panneaux solaires et des installations photovoltaïques. À l'intérieur, bien en évidence au centre de la

cage d'escalier, la citerne d'une capacité de 90 000 litres est pour ainsi dire le cœur visible et tangible de la production énergétique. Elle utilise l'énergie solaire, l'emmagasine et la transmet dans les locaux par le biais de ventilo-convecteurs innovants.

Le promoteur a travaillé avec le bureau d'architectes Fabeck Architectes. « De la planification à la réalisation, nous nous sommes attachés à remplir des critères innovants en matière de durabilité et d'écologie, et à trouver des solutions énergétiques intelligentes. » Matériau naturel, le bois est un élément marquant de cette vision, avec un effet secondaire positif puisqu'il absorbe le CO<sub>2</sub> présent dans l'atmosphère. L'argile a également été utilisée dans la construction.

Réduction des nuisances liées au bruit, espaces intérieurs à faibles émissions polluantes, atmosphère intérieure agréable, matériaux de construction à faible impact environnemental : le maître mot de ce projet pilote de 30 millions d'euros est « anticipation ». En effet, même la démolition du bâtiment n'affecterait pas l'environnement outre mesure. Le bois et les matériaux naturels se démontent facilement et peuvent réintégrer le cycle naturel. ◀



# *Habillez vos fenêtres sur mesure avec*

# SCENES D'INTERIEUR

## Rideaux

Les rideaux permettent de créer une ambiance chaleureuse dans votre intérieur. Plusieurs types de rideaux sont disponibles.

Optez pendant la journée pour des rideaux transparents ou translucides et le soir pour des rideaux occultants.



## Stores à panneaux

Les stores à panneaux de Copahome ressemblent un peu aux shoji japonais, ces cloisons coulissantes au look et au toucher naturels. Ainsi, ils permettent non seulement d'occulter une fenêtre coulissante ou une grande baie vitrée, mais ils permettent aussi parfaitement de diviser des espaces.

Optez pour un panneau dans une couleur contrastante pour offrir à votre intérieur épuré ce petit plus ou optez pour des lattes en bois décoratives pour obtenir une finition décontractée.



## Stores américains

Les stores américains combinent la multifonctionnalité des stores enrouleurs et la douceur d'un tissu pour rideaux.

Ils offrent un look robuste mais dégagent néanmoins une touche de tranquillité et un design attachant.

Apportez une touche particulière en choisissant un coloris inattendu ou optez au contraire pour une sérénité naturelle.



**CONSEILS ET DEVIS SUR R.-V.**





DIE NATUR DER NORDSTAD ENTDECKEN

# ***Neues Bienen-Zuhause im Wald***

Résumé en français page 50

Un nouveau refuge pour les abeilles

Text: Jessika Maria Rauch • Fotos: Caroline Martin





Das neue Bienenchalet wurde im Juni eingeweiht.

*Le nouveau chalet des abeilles a été inauguré au mois de juin.*



Es ist nicht nur für Kinder und Jugendliche ein Paradies im Grünen, auch für die Pflanzen- und Tierwelt ist das Walderlebniszentrum Hooldär im Kanton Diekirch ein Refugium. Seit Juni fühlen Bienen sich hier in einem neuen Chalet wohl.

Die Natur im Großherzogtum ist Magnet für Touristen, aber auch Einheimische genießen die Naherholung das ganze Jahr über. Dass der Respekt vor ihr hoch ist und man kontinuierlich in ihre Pflege investiert, wird auch in der Nordstad an einem aktuellen Beispiel deutlich. Das Walderlebniszentrum im Gemeindewald Hooldär bei Fridhaff existiert bereits seit den 1980er Jahren. Im Jahr 1997 erfolgten Infrastrukturarbeiten wie der Anschluss an das Wasser- und Elektrizitätsnetz. Zwei Wanderwege von 1,2 bzw. 1,8 Kilometern Länge führen vorbei am Weiher Striedebrucherbaach, der wertvoller Lebensraum für die einheimische Wasserflora und -fauna ist, und an mehreren Chalets, darunter auch das neue Bienenchalet. Mit einer Grundfläche von 60 Quadratmetern und zwei Räumen bietet das Ende Juni eröffnete Haus genügend Platz, zum einen für die Honigproduktion, zum anderen für Schulungen und Besprechungen. Es dient außerdem als Lagerraum für Imkerausrüstungen.

### **Mehr als nur ein Ort der Honigproduktion**

„Die Honigfarm erfüllt zwei wichtige Zwecke: Sie trägt zum Erhalt eines ausgeglichenen Ökosystems bei, da Bienen ein natürlicher Bestandteil der einheimischen Fauna sind. Sie bestäuben 80% unserer Blüten und garantieren deren Fortbestand. Darüber hinaus bietet sie Jungimkern die Möglichkeit, die Honiggewinnung zu erlernen“, erklärt Jeff Sinner, der seit 1997 Leiter des Forstreviers Diekirch ist. Das gesamte Walderlebniszentrum trägt bereits seit geraumer Zeit dazu bei, Kinder und Jugendliche für einen verantwortungsbe- wussten und nachhaltigen Umgang mit der Natur zu sensibilisieren. Es finden regelmä- ßig Schulungen und Aktivitäten statt. Ein wichtiger Nebeneffekt: Sie entdecken in dieser schnelllebigem und von elektroni- schen Unterhaltungsmedien geprägten Zeit nicht nur die wichtige Rolle der Natur neu, sondern lernen auch sie zu schätzen und zu genießen. Schautafeln in der Hooldär geben Informationen über Themen rund um die Waldbewirtschaftung. Im Rahmen organisierter Aktivitäten wird die Schutz-, Nutz- und Erholungsfunktion des Waldes spielerisch erläutert. ►

## Einsatz und Engagement

Die 84 aktiven Mitglieder der Union des Apiculteurs du Canton de Diekirch, der UACD, nutzen das neue Bienenchalet als Weiterbildungsstätte und bieten praktische Kurse über die Bienenzucht an, zudem unterhalten sie einige Bienenvölker vor Ort. Auch die Zusammenarbeit mit der Gemeinde ist eng und funktioniert gut. „Das Interesse der Gemeindeverantwortlichen für Wald und Natur ist sehr hoch und mein Team, das bei der Gemeinde angestellt ist, kümmert sich mit Leidenschaft und Sorgfalt um unseren Aufgabenbereich, der nicht nur Waldwirtschaft sondern auch Freizeitwirtschaft und Naturschutz umfasst“, sagt Jeff Sinner. Nachdem die Gemeinde im Jahr 2018 den Ausbau des Geländes und das notwendige Budget von 79.000 € freigegeben hatte, konnte das Bienenchalet gebaut und nach nur einem Jahr in Betrieb genommen werden. „Eine wichtige Anschaffung für das Chalet war zum Beispiel eine Honigschleuder zur Gewinnung der Süßware aus Bienenwaben mit Hilfe von Zentrifugalkraft. Zum Schleudern werden dabei mehrere Waben in einen Korb eingesetzt, der über den Antrieb gedreht wird. Dank der Zentrifugalkraft spritzt dabei der Honig aus den Waben an die Innenwand der Trommel, läuft daran herab, um schließlich über das Honigsieb in einen Auffangbehälter zu fließen“, so Sinner.

## Natur pur zum Genießen

Der Fitnessparcours im benachbarten Wald Seitert ist bereits Anziehungsmagnet für viele Naturliebhaber. Ein Besuch im Walderlebniszentrum Hooldär lohnt sich aber ebenfalls, denn mal abgesehen von einem Tag am Meer, kann ein Spaziergang im Wald sehr entspannen – und wenn man dann auch noch etwas dazulernen kann, sollte einem Ausflug in die Natur doch nichts mehr im Wege stehen... ◀



Das Zentrum bietet auch Platz für die Honigproduktion.

Le centre accueille aussi une miellerie.



Ein Raum ist Informationsveranstaltungen für Erwachsene und Kinder gewidmet.

Une salle est dédiée aux activités de sensibilisation pour enfants et adultes.

NATURE DANS LA NORDSTAD

## Un nouveau refuge pour les abeilles

**Paradis de verdure pour la plus grande joie des enfants, le centre de découverte de la forêt Hooldär, dans le canton de Diekirch, est aussi un refuge pour la faune et la flore. Les abeilles qui y sont installées depuis juin semblent apprécier leurs nouveaux quartiers.**

**S**i la nature est un des attraits touristiques majeurs du Grand-Duché, elle offre également aux résidents des espaces de verdure où se ressourcer toute l'année. Ici, le respect de la nature n'est pas un vain mot et va de pair avec le souci constant de son entretien, comme en témoigne un exemple récent à la Nordstad. Créé dans les années 1980, le centre de découverte de la forêt Hooldär, dans la forêt communale des environs de Fridhaff, a été aménagé en 1997 et raccordé aux réseaux sanitaire et électrique. Deux chemins de promenade, d'une longueur de 1,2 km pour l'un et de 1,8 km pour l'autre, longent l'étang Striedbruchbaach, un biotope essentiel pour la flore et la faune aquatiques indigènes locales, et contournent plusieurs chalets, dont le nouveau chalet des abeilles. Inaugurée en juin, cette maison de 60 m<sup>2</sup> dispose de deux salles qui permettent d'accueillir une miellerie, ainsi que des sessions de formation et des conférences. Elle héberge également le matériel d'apiculture.

l'équilibre de l'écosystème, car les abeilles font naturellement partie de la faune indigène et pollinisent 80 % de nos fleurs, garantissant ainsi leur renouvellement. D'autre part, elle permet d'initier les jeunes apiculteurs en herbe à la production du miel », explique Jeff Sinner, responsable du district forestier de Diekirch depuis 1997. Sensibiliser le jeune public au respect de la nature dans une démarche responsable et durable figure depuis longtemps au programme du centre, qui organise régulièrement diverses formations et activités.

## Investissement et engagement

Les 84 membres actifs de l'Union des apiculteurs du canton de Diekirch (UACD) utilisent le nouveau chalet des abeilles comme centre de formation. Ils y proposent des cours pratiques d'apiculture et entretiennent quelques essaims sur place. L'étroite collaboration avec la commune s'avère efficace : les travaux furent lancés en 2018, après l'obtention du permis d'aménagement et du budget nécessaire de 79 000 €. L'année suivante, le chalet des abeilles accueillait ses premières résidentes. ◀

## Plus qu'une simple miellerie

« La ferme apicole a deux objectifs importants. D'une part, elle contribue à la préservation de



# LOTISSEMENT AUF DEM MOOR ETTELBRUCK

Appartements, maisons unifamiliales isolées, jumelées, jumelées/garage et en bande. Terrains de 2,71 à 8,68 ares avec contrat de construction.

2 maisons témoins jumelées en construction.

Suivez l'avancement sur notre page [Facebook](https://www.facebook.com/ettelbruck-maisons-temoins) ou: <http://bit.ly/ettelbruck-maisons-temoins>

Images non contractuelles. Aides étatiques déduites.



## Ensemble résidentiel «TAUPE»

16-20, rue Eugène Simon

■ Studios, appartements de 1 à 3 chambres

à p.d. **326.696 €** 3% TVA et emplacement intérieur inclus



## Maison unifamiliale isolée

Lot 20: 4 chambres, bureau, ± 165 m<sup>2</sup>

**898.000 €** 3% TVA et terrain inclus



## Maisons unifamiliales jumelées

Lots 30/31: 3 chambres, bureau, ± 172-178 m<sup>2</sup>

à p.d. **834.000 €** 3% TVA et terrain inclus



## Maison unifamiliale jumelée

Lot 37: 3 chambres, bureau, ± 153 m<sup>2</sup>

**828.000 €** 3% TVA et terrain inclus



## Maisons unifamiliales jumelées

Lots 42/44: 3 chambres, bureau, ± 148 m<sup>2</sup>

à p.d. **798.000 €** 3% TVA et terrain inclus



## Maisons unifamiliales jumelées

Lots 74/75: 4 chambres, ± 184 m<sup>2</sup>

à p.d. **998.000 €** 3% TVA et terrain inclus

DÉCOUVREZ NOS PROJETS SUR: [AREND-FISCHBACH.LU](http://AREND-FISCHBACH.LU)

# ***Magret de canard croustillant***

farci aux champignons et foie gras

---

Photos: Caroline Martin



À chaque édition,  
*hex* propose des recettes  
professionnelles mais  
réalisables à la maison,  
dans le respect des saisons,  
et pour une cuisine qui met  
en avant le vrai goût des  
produits et tient compte  
de l'environnement.



## Ingrédients *pour 4 personnes*

- 2 magrets de canard
- 150 g de champignons de Paris
- 100 g de foie gras
- 25 g d'épinards
- 200 g de filets de poulet, sans peau ni os
- 100 ml de crème fraîche
- 5 ml de cognac
- 1 blanc d'œuf
- 50 g de farine
- 100 g de chapelure
- 5 cl de porto rouge
- 1 c. à café de miel
- 500 ml de fond brun
- 10 g de Maïzena
- 40 g de beurre



## Préparation *45 minutes*

**1**

Retirer la graisse et aplatir les magrets de canard. Hacher les champignons, les cuire avec le beurre, saler et poivrer. Couper le foie gras en bâtonnets et envelopper dans les feuilles d'épinards précuites.

**2**

Préparer la mousseline : hacher les filets de poulet, ajouter le blanc d'œuf, la crème, le cognac et assaisonner de sel et poivre, puis réserver au réfrigérateur.

**3**

Assaisonner les magrets, disposer la mousseline de volaille puis les champignons sur les magrets. Mettre le foie gras au centre.

**4**

Rouler les magrets dans du film alimentaire et cuire au four vapeur à basse température (70 °C pendant 22 minutes).

**5**

Après cuisson, passer les magrets dans la farine, le blanc d'œuf, puis la chapelure. Répéter cette opération deux fois. Finir les magrets en friteuse à 170 °C.

**6**

Confectionner le jus au porto : réduire le porto avec le miel en glace. Ajouter le fond brun et laisser réduire de moitié. Lier la sauce avec un peu de Maïzena diluée avec de l'eau. Finir la sauce en incorporant le beurre et fouetter. Dresser.

IST IHR ZUHAUSE ENERGETISCH FIT?

# Der Energiecheck

Text: myenergy • Illustration: myenergy



Der myenergy-Energiecheck bei Ihnen Zuhause ermöglicht Ihnen einen Überblick über Energieverbrauch und zukünftige Einsparmöglichkeiten.

**Z**usammen mit einem unserer unabhängigen Beratern identifizieren Sie während einer kostenlosen und personalisierten Energiegrundberatung die wichtigsten Stellschrauben. Unsere Berater klären Sie auf über mögliche Einsparpotenziale und helfen bei sämtlichen Fragen rund um die nachhaltige Renovierung, den energieeffizienten Neubau, Ihr persönliches Energieverhalten sowie mögliche finanzielle staatliche und kommunale Beihilfen. Auch Ihr Mobilitätsverhalten in Bezug auf Elektromobilität kann während dem Gespräch gemeinsam analysiert werden. Im Falle einer energetischen Renovierung bewerten wir die Wärmedämmung und den Stromverbrauch Ihres Wohngebäudes und geben Ihnen Empfehlungen für die Nutzung technischer Anlagen, die auf erneuerbaren Energien basieren. Anschließend bekommen Sie eine Checkliste mit Angaben, welche Bauelemente renoviert werden können und welche Anlagen zu installieren sind, damit Sie Ihr Zuhause effizient auf die Zukunft vorbereiten. ◀

Noch Fragen? Zögern Sie nicht und vereinbaren Sie noch heute über die kostenlose Hotline 8002 11 90 oder auf [myenergy.lu](https://myenergy.lu) einen Termin für Ihre persönliche Energiegrundberatung.

## *Le diagnostic énergétique*

**Obtenez un aperçu de votre consommation énergétique et des économies potentielles grâce au diagnostic énergétique.**

Ensemble, nous identifierons les éléments-clés pour optimiser votre logement et pour une mobilité durable. Vous obtiendrez des conseils sur la rénovation et la construction durable, le comportement énergétique, les aides financières étatiques et communales, ainsi que l'électromobilité. Dans le cas d'une rénovation énergétique, nous vous donnons une appréciation de l'isolation thermique de votre habitation, de votre consommation électrique, ainsi que des recommandations sur l'utilisation des installations techniques valorisant les énergies renouvelables. Vous recevrez ensuite une check-list avec les éléments à rénover et les installations à mettre en place afin de préparer votre logement pour le futur ! ◀

Des questions ? N'hésitez pas et prenez rendez-vous dès à présent pour un conseil personnalisé en énergie via notre hotline gratuite au 8002 11 90 ou via [myenergy.lu](https://myenergy.lu).



# ETTEL BROOKLYN STREET FEST



14. SEPTEMBER 2019

CONCERTEN

SPEKTAKELN

STREET FOOD

MAT ENNERT ANEREM

LA TORTUE DE GAUGUIN, EDSUN  
NAGETUSCH, THE GAGMAN BY ELASTIC, SCHÖNES WASSER  
WALDAMEISEN AUF STADTGANG, ARNOLD ET LA TENTATIVE BALISTIQUE  
FABULOKA, DAS UNIVERSAL DRUCKLUFT ORCHESTER, JHEMP BONT 007  
CHRISTINA KALYSS, PACHAMAMA

WORKSHOPS

SKATEBOARDING  
GRAFFITI



WWW.ETTELBRUCK.LU  
FOLLOW US ON FACEBOOK

# hex agenda



Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Conférence





## VERANSTALTUNG

**Ettelbrooklyn Street Fest**

Wenn sich Luxemburger und europäische Künstler in Ettelbruck treffen und in insgesamt 15 außergewöhnlichen Shows und 12 kreativen Performances mit Worten, Klängen und Bewegungen das Publikum verzaubern, dann ist es wieder soweit: Das Ettelbrücker Kulturfest Ettelbrooklyn Street Fest bringt am 14. September phantasievolle Stimmung in die Nordstad. Neben einem umfangreichen Programm zum reinen Konsumieren mit allen Sinnen, können vor allem junge Besucher u.a. in Skateboarding-, Graffiti-, Serigrafie- und Upcycling-Workshops selbst aktiv werden. Ein vielfältiges Angebot an Street Food, das lokale Vereine, Clubs und Gastronomen aus Ettelbruck vorbereiten, sorgt für die optimale Stärkung. Zu den Highlights am Abend werden das Spektakel *La Tortue de Gauguin* der Kompanie Luc Amoros und der Auftritt des jungen R'n'B-Musikers und Tänzers Edsun zählen. Luxemburger Talente, wie die Sängerin Christina Kalyss und AEM mit der Sängerin und Songschreiberin Ema Macara, treten als besonders sehenswerte Neuentdeckungen der hiesigen Musikszene auf. Das Open-Air-Theater wird bereits zum dritten Mal tausende Gäste aus dem ganzen Land nach Ettelbruck locken. Die Veranstalter – das Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem CAPE – freuen sich darüber, dass das Programm seit der ersten Ausgabe im Jahr 2017 aus luxemburgischen, als auch aus internationalen Künstlern besteht und von Jahr zu Jahr mehr Besucher anzieht.

**Ettelbrück**

U.a. Zone piétonne, place de la Libération,  
place Guillaume, place de l'Église  
Ab 14:00 Uhr mit Abendprogramm, Eintritt frei  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

Quand des artistes luxembourgeois et européens se rencontrent à Ettelbruck pour enchanter le public au gré de 15 spectacles et 12 performances mêlant le mot, le son et le geste, aucun doute n'est possible: l'Ettelbrooklyn Street Fest est de retour! Le 14 septembre, le festival culturel d'Ettelbruck fera souffler un vent de fantaisie sur la Nordstad. Les jeunes apprécieront les ateliers de skateboard, graffiti, sérigraphie et surcyclage. Parmi les temps forts de la soirée, signalons *La Tortue de Gauguin* de la Compagnie Luc Amoros et la prestation du jeune artiste musicien et danseur de R'n'B Edsun. Sans oublier de belles découvertes de la scène musicale locale, comme la chanteuse Christina Kalyss et AEM, avec l'auteur-compositrice-interprète Ema Macara.

**Ettelbruck**

Zone piétonne, place de la Libération,  
place Guillaume, place de l'Église  
À partir de 14 h avec programme du soir  
Événement gratuit  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

14/09



## MUSIK

**Herman van Veen**

Mit einem neuen Album kommt 2019 Herman van Veen zurück auf Tournee und das heißt auch zurück nach Ettelbrück, wo er vor drei Jahren das letzte Mal sein Publikum zu „Standing Ovations“ hinreißen konnte. Mit auf Tour sind diesmal nicht nur die Weltklassegitarristin Edith Leerkes, sondern auch die Sängerin und Geigerin Jannemien Cnossen, die niederländisch-spanische Perkussionistin Wieke Garcia und der junge virtuose Bassist Kees Dijkstra. Scheinbar mühelos singt Herman van Veen sein Repertoire in fünf Sprachen. 1966 stand er zum ersten Mal auf der Bühne, und seitdem reist er mit seinen Vorstellungen rund um die Welt. Kein niederländischer Künstler wird in den internationalen Theatern so gefeiert wie dieses Multitalent aus Utrecht. Er spielt Geige, singt, schreibt, komponiert, führt Regie, schauspielert, malt und ist der geistige Vater der weltberühmten Zeichentrick-Waisenente Alfred Jodocus Kwak, die in zwanzig Sprachen veröffentlicht wurde. Bis zum heutigen Tag veröffentlichte er 184 CDs und über 70 Bücher!

**CAPE**

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück  
Um 20 Uhr  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

Herman van Veen est de retour en 2019 avec un nouvel album, et sa tournée fera halte à Ettelbruck, où son dernier concert il y a trois ans lui avait valu de longues standing ovations. Son répertoire couvre cinq langues, et depuis sa première apparition sur scène en 1966, il voyage aux quatre coins du monde. Cet artiste néerlandais aux multiples talents connaît un renom international. Herman van Veen joue du violon, chante, écrit, compose, met en scène, peint et a créé le personnage de bande dessinée Alfred Jodocus Kwak, dont les aventures sont éditées en 20 langues. À ce jour, il a publié 184 disques et plus de 70 livres!

**CAPE**

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
À partir de 20 h  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

20/09



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



# PORTRAIT

SUSAN BARNETT

PETER BIALOBRZESKI

DENIS DAILLEUX

ISABELLE GRAEFF

DAVID SPERO

# HORS

# CADRE

MEET THE ARTISTS  
WEDNESDAY 11.09.2019

## CLERVAUX

Visite des expositions à ciel ouvert

16h00 | Centre de Clervaux

Meeting point: Office du Tourisme

11 Grand-rue, L-9710 Clervaux

Entrée libre | Langues EN & FR

## LUXEMBOURG

Table ronde

19h30-21h00 | Auditorium Cité, Cercle Cité

3 Rue Genistre, L-1623 Luxembourg

Entrée libre | Langues FR & EN

WWW.CLERVAUXIMAGE.LU  
INFO@CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Viticulture et de la  
Protection des consommateurs



MASKENADA  
PRESENTÉIERT

# WEN HAUS WÉI EN HAUS

um ELISE SCHMIT

Regie TAMMY REICHLING  
Produktioun TESSY FRITZ

Mam ANNETTE SCHLECHTER,  
PIERA JOVIC A CLOD THOMMES

MIERSCHENHAUS,  
ETTELBRÉCK

TREFFPUNKT  
virum CAPE,  
15 Min. virdrun

19/10/2019 \* 20:00  
20/10/2019 \* 17:00  
20/10/2019 \* 20:00  
23/10/2019 \* 20:00  
24/10/2019 \* 20:00  
25/10/2019 \* 20:00

PRÄISS  
all you can give

INFO/RESERVATIOUN  
www.maskenada.lu  
info@maskenada.lu  
T: 27489382



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Ettelbréck  
Aldi-Store



OEUVRE  
d'art et de culture  
d'initiative citoyenne



ETTEL  
BRUCK

COOPERATIONS Asbl



## VERANSTALTUNG

## 75 Jahre befreites Ettelbrück 75<sup>e</sup> anniversaire de la libération d'Ettelbruck

Am 21. und 22. September wird mit einer Vielzahl von Feierlichkeiten der Ereignisse vor nunmehr 75 Jahren gedacht, als Ettelbrück von der Armee des US-Generals Patton gegen Ende des 2. Weltkrieges im Jahr 1944 von den Nazis befreit wurde. Das General Patton Memorial Museum vollzieht diesen Teil der Geschichte in einer Dauerausstellung nach, anlässlich des nun anstehenden Jubiläums gibt es weitere temporäre Ausstellungen, die Historienfans interessieren werden. Vom 16. bis 22.09. lenkt eine Fotoausstellung mit Erklärungen von Zeitzeugen im Festsaal der Gemeinde den Blick auf Einzelschicksale während dieser Periode. Am 22.09. erinnert eine Ausstellung von historischen Fahrzeugen aus dem 2. Weltkrieg in der Fußgängerzone an die Befreiung während der Ardennenoffensive. Feierlich geht es am 21.09. mit einem Konzert der Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck zu (17 Uhr) und am 22.09. leiten mehrere Zeremonien u.a. in der Pfarrkirche und am „Monument aux Morts“ den Höhepunkt der Veranstaltungstage ein: Die Parade der historischen Fahrzeuge durch die Innenstadt (16 Uhr). Ein Festwochenende, mit dem man einerseits an ein tragisches Kapitel erinnern, andererseits die einst neu gewonnene Freiheit und das Privileg dieses höchsten gesellschaftlichen Guts zelebrieren möchte.

**Zone piétonne**

Details zum Programm unter [www.patton.lu](http://www.patton.lu)  
L-9002 Ettelbrück  
Eintritt frei

Les 21 et 22 septembre, plusieurs célébrations commémoreront le 75<sup>e</sup> anniversaire de la libération d'Ettelbruck par les troupes américaines du général Patton. C'est en effet en 1944, vers la fin de la Seconde Guerre mondiale, qu'Ettelbruck fut libérée du joug nazi. Du 16 au 22 septembre, une exposition photo avec des explications de témoins d'époque sera organisée dans la salle des fêtes de la commune. Elle mettra l'accent sur plusieurs destins individuels au cours de cette période. Le 22 septembre, dans la zone piétonne, une exposition de véhicules militaires d'époque évoquera la libération pendant l'offensive des Ardennes. La Philharmonie grand-ducale et municipale d'Ettelbruck donnera un concert le 21 septembre à 17h, et le lendemain, plusieurs cérémonies à l'église paroissiale et au monument aux morts seront organisées, de même qu'un cortège de véhicules historiques en centre-ville (16h).

**Zone piétonne**

Retrouvez le programme détaillé sur [www.patton.lu](http://www.patton.lu)  
L-9002 Ettelbruck  
Entrée libre

21/09  
—  
22/09





## AUSSTELLUNG

**Tendances Jardins**

Der idyllische Stadtpark in Colmar-Berg ist zu jeder Zeit des Jahres einen Besuch wert – genauso wie die charmante Gemeinde selbst. Zur Zeit der Gartenausstellung Tendances Jardins vom 20. bis 22. September bietet sich aber ein noch eindrucksvolleres Bild als ohnehin schon. Mehr als 80 Aussteller verwandeln die Gartenanlage in diesem Herbst wieder in ein Paradies für Outdoor-Liebhaber, Blumen-, Pflanzen- und Dekorationsfans. Spezialisten aus BeNeLux, Frankreich und Deutschland stellen die Gartentrends für die Herbst- und Wintersaison vor, mit tausenden Gewächsen in allen denkbaren Farben und Formen. Auch das Rahmenprogramm kann sich sehen lassen, so präsentieren Künstler ihre Kreationen, wie z.B. Schmuck und lassen sich in Workshops über die Schulter schauen. Sie laden teilweise sogar zum Mitmachen ein! Auch für die Unterhaltung der Kleinen ist gesorgt: Ob Ponyreiten, Minigolf oder Face-Painting, es wird sicherlich nicht langweilig. Cristina und Bas Schagen haben die Tendances Jardins ins Leben gerufen und über die Jahre ein Familienfest für die Gegend, Luxemburg und die gesamte Großregion daraus gemacht. Für das leibliche Wohl sorgt wie jedes Jahr die Entente vun de Veräiner Colmer-Bierg.

**Parc de Colmar-Berg**

3, rue de l'École

L-7730 Colmar-Berg

Freitag, 14:00 bis 18:00 Uhr

Samstag und Sonntag, jeweils von 10:00 bis 18:00 Uhr

Normaltarif für Erwachsene: 7 Euro

Ermäßigt für Jugendliche ab 12 Jahre: 4 Euro

Kinder bis 12 Jahre frei

Parken ist gratis

[www.tendancesjardins.lu](http://www.tendancesjardins.lu)

Du 20 au 22 septembre, plus de 80 exposants transformeront les jardins du parc municipal de Colmar-Berg en un paradis pour tous les amoureux de nature et amateurs de fleurs, de plantes et de décoration végétale, lors de l'exposition horticole Tendances Jardins. Spécialistes et experts venus du Benelux, de France et d'Allemagne présenteront les tendances automne/hiver du jardin grâce à de nombreuses plantes aux multiples formes et couleurs. Des artistes, dont des créateurs de bijoux, présenteront leurs œuvres et feront des démonstrations sur place. Promenades à dos de poney, minigolf ou atelier maquillage raviront les plus jeunes. À l'initiative de Cristina et Bas Schagen, Tendances Jardins est devenue, au fil des années, une fête familiale connue non seulement aux alentours, mais aussi dans tout le Luxembourg et au sein de la Grande Région. Restauration sur place.

**Parc de Colmar-Berg**

3, rue de l'École

L-7730 Colmar-Berg

Vendredi, 14 h-18 h

Samedi et dimanche, de 10 h à 18 h

Plein tarif adulte : 7 euros

Tarif « Jeunes » à partir de 12 ans : 4 euros

Gratuit pour les moins de 12 ans

Parking gratuit

[www.tendancesjardins.lu](http://www.tendancesjardins.lu)

**20/09**  
**22/09**





## SPORT

**Nordstad MTB Trail**

Dass die Nordstad landschaftlich reizvoll ist, daran zweifelt wohl niemand. Die Freizeitmöglichkeiten sind vielfältig und auch Sportfans kommen auf ihre Kosten – am 22. September vor allem die Mountainbiker unter ihnen. Bereits zum zweiten Mal bietet der Nordstad MTB Trail, die einzige Mountainbike-Tour im Norden, neben Fahrspaß auf hügeligem Gelände, Unterhaltung für die ganze Familie. Die vier Strecken eignen sich für unterschiedliche Ansprüche und wurden von den drei organisierenden Clubs – Lions Club Titanium, Union Cycliste du Nord Ettelbrück und den Möllbikers – sorgfältig zusammengestellt. Die Veranstaltung ist als Freizeitevent, nicht als Rennveranstaltung angelegt. Streckenvarianten von über 60 bzw. 46 Kilometern bieten mit ihren über 1400 Höhenmetern eine anspruchsvolle Herausforderung. Die Fahrer werden jedoch auf den Langstrecken durch zahlreiche Panorama belohnt. Für etwas weniger ambitionierte Fahrer ist die 36 Kilometer-Route das Richtige. Auch die 25 Kilometer-Tour kann mit ihren 500 Höhenmetern begeistern. Neben der atemberaubenden Natur ist das kulinarische Angebot während der verschiedenen Trails ein Highlight. Die Speisen und Getränke an den Verpflegungsständen sowie die Auswahl zum Mittagessen begeisterten bereits im vergangenen Jahr. Für die jungen und großen Radler warten weitere Erfrischungen im Zielbereich: An einer Bike-Waschstation bekommen zunächst die Räder, im Duschbereich die Fahrer eine Abkühlung. Beim anschließenden „Grill & Chill“ dreht sich alles um die verdiente Entspannung und Stärkung. Nimmermüde Kids können sich auf Hüpfburgen endgültig auspowern. Die Erlöse der Veranstaltung werden an drei gemeinnützige Organisationen gespendet.

**Lycée Technique Agricole**

72, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbrück  
Von 7:30 bis 14:00 Uhr  
Eintritt frei  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

La deuxième édition du Nordstad MTB Trail, qui se déroulera le dimanche 22 septembre, offrira aux amateurs de VTT le plaisir de pédaler en terrain vallonné, ainsi que de belles balades pour toute la famille. Adaptés à différents niveaux, les quatre parcours proposés ont été soigneusement conçus par les trois clubs organisateurs: le Lions Club Titanium, l'Union Cycliste du Nord Ettelbrück et den Möllbikers. Les variantes de 46 ou 60 kilomètres raviront les grands sportifs tandis que les moins audacieux se verront proposer un parcours de 35km. Quant aux débutants, ils pourront se lancer sur la boucle de 25 km. Après l'effort, détente et réconfort seront de mise sur le stand «Grill & Chill». Les enfants pourront quant à eux se défouler sur les jeux gonflables. Les bénéfices de cette manifestation sportive seront reversés à trois organismes caritatifs. Douches et station de lavage de vélos sur place.

**Lycée technique agricole**

72, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
De 7 h 30 à 14 h  
Gratuit  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

22/09



# NORDSTAD MTBTRAIL

25·35·50·60 KM

**DOUCHES  
BIKE WASH  
RESTAURATION  
ANIMATION**

**22.09.2019**

**ETTELBRUCK**

départ : Lycée  
Technique Agricole

inscription  
sur place

informations:  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

Départ entre  
07h30 et 10h00





## VERANSTALTUNG

**Hierschtfest Diekirch**

Märkte haben in Diekirch seit vielen Jahrhunderten Tradition. So finden regelmäßig Wochen- und Monatsmärkte statt, zum Start der etwas kühleren Jahreszeit auch ein Herbstmarkt. Das Hierschtfest belebt traditionsgemäß am letzten Wochenende im September die Diekircher Innenstadt mit bunten Ständen und einem vielfältigen Angebot. So werden am 28. und 29. September neben rustikalen und selbstgebackenen Leckereien wie z.B. „Tartes Flambées“, frischen Waffeln oder Confiterie, von den zahlreichen Ausstellern auch frisches Obst, Gemüse, Kräuter, Tee und Café verkauft. Kunsthandwerk wie Schmuck oder Keramikprodukte aus kleinen Ateliers, Reinigungs- und Pflegeprodukte bis hin zu Putz- und Haushaltsartikeln – neben Schöner findet man auch Praktisches. Unter den Waren findet man auch Bio- und Upcyclingprodukte. Kinder können sich auf Facepainting, Bastelateliers und eine Hüpfburg freuen, Musik lädt zum Tanzen ein. Am Sonntag haben von 14:00 bis 18:00 Uhr zudem die Geschäfte geöffnet. Das Hierschtfest findet bereits seit dem Jahr 2002 statt, einige Teilnehmer sind von Beginn an dabei, so auch lokale Vereine und das Syndicat d'Initiative Diekirch.

Jeweils 10:00 bis 18:00 Uhr

**Zone piétonne**

L-9240 Diekirch

Parking: Parkhaus Esplanade

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

Les 28 et 29 septembre, la traditionnelle Hierschtfest animera le centre-ville de Diekirch. Laissez-vous tenter par la simplicité de délices «maison», comme les tartes flambées, les gaufres minute et autres confiseries, et profitez des nombreux stands pour faire le plein de fruits frais, de légumes, d'herbes aromatiques, de thé et de café. Ici se croisent le beau et le pratique: des productions artisanales de bijoux ou de céramiques issues de petits ateliers aux articles ménagers en passant par les produits de nettoyage et d'entretien. Le bio et le surcyclage seront également présents. Pour les enfants: ateliers de maquillage et grimage, bricolages et château gonflable. Des animations musicales inviteront à danser. Le dimanche, les commerces seront ouverts de 14h à 18h.

De 10 h à 18 h

**Zone piétonne**

L-9240 Diekirch

Possibilités de stationnement

au parking Esplanade

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

28/09  
29/09



Proches de vous, les commerçants vous laissent leurs

# Cartes de visite





11

MITTWOCH  
MERCREDI

**VERANSTALTUNG**

11:00

**Lunch Time**


Einmal im Monat essen wir mittags zusammen. Begleiten Sie uns und Sie werden feststellen, daß ein gemeinsames Essen in der Gruppe Spaß macht. Anmeldung erforderlich beim Club Senior Nordstad.

Tel: 26 81 37 43

Organisation: Club Senior Nordstad

Treffpunkt: Parking Deich, Ettelbruck

**Restaurant „Am Park“**  
3, rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg

**VERANSTALTUNG**

14:00

**Consultation pour Nourrissons et Jeunes Enfants (0 à 4 ans)**

► 11.-12. September

Vous êtes accueillis et conseillés par un médecin et/ou une infirmière en pédiatrie ou une assistante d'hygiène sociale.

**Centre médico-social**  
2A, avenue L. Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

12

DONNERSTAG  
JEUDI

**VERANSTALTUNG**

14:00

**Consultation pour Nourrissons et Jeunes Enfants (0 à 4 ans)**

Letzter Tag ◀

**Centre médico-social**  
5, rue des Fleurs  
L-9231 Diekirch  
[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

13

FREITAG  
VENDREDI

**VERANSTALTUNG**
**Flitts de Bal**

Fête populaire  
Flitts de Bal

**Centre polyvalent**  
21, rue Principale  
L-9370 Gilsdorf

14

SAMSTAG  
SAMEDI

**SPORT**

08:00

**FIT 50+ Nationaler Sporttag / FIT 50+ Journée nationale sportive**


Tagesprogramm:

09:45 Uhr kollektives Warm-up.  
10:00 - 17:00 Uhr verschiedene Sportaktivitäten (indoor/outdoor) und Workshops.  
12:00 - 14:00 Uhr Mittagessen (2 Servicemöglichkeiten).  
16:00 - 18:00 Uhr After Sport Dancing.  
18:00 Uhr Ende der Veranstaltung

Teilnahme an den verschiedenen Aktivitäten: gratis

Anmelden unter  
81 91 81 329

**Hall Omnisports Frankie Hansen**  
Rue du Deich  
L-9001 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**

14:00

**Ettelbrooklyn Street Fest**


Ettelbruck se transformera en un véritable théâtre de rue. Des artistes investiront l'espace urbain et mettront tous les sens en éveil. Le week-end avant la rentrée scolaire, acrobates, jongleurs, clowns, musiciens et autres saltimbanques se donneront rendez-vous à Ettelbruck pour une journée haute en couleur dédiée aux arts de la rue.

Plus d'informations p. 57

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck



14

SAMSTAG  
SAMEDI

**VERANSTALTUNG**

20:45

**La Tortue de Gauguin @ Ettelbrooklyn Street Fest**


Hary Putz Immobilière vous présente le *main act* de l'Ettelbrooklyn Street Fest: La Tortue de Gauguin. Entrée gratuite.

**Place de l'Église**  
L-9065 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**

21:45

**EDSUN @ Ettelbrooklyn Street Fest**


Delhaize Proxy Ettelbruck vous présente le *main act* de l'Ettelbrooklyn Street Fest: EDSUN. Entrée gratuite.

**Place de la Libération**  
L-9043 Ettelbruck

15

SONNTAG  
DIMANCHE

**VERANSTALTUNG**

14:00

**Verkaafs-oppene Sonndeg**


De Weekend virun der Rentrée ass och nees e verkaafsoppene Sonndeg zu Ettelbréck. Dir bräucht nach Saache fir d'Rentrée? Da sidd dir hei richtig. D'Geschäfte hu vu 14.00 - 18.00 Auer op. Fir Animatioun suergen d'Waldameisen auf Stadtgang, Nagetuschan an den Dennis Wezenberg alias Jhemp Bont 007. Mir freeën eis op iech.

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**

14:00

**Bichermaart**

**Zone piétonne**  
L-9002 Ettelbruck

**SPORT**
**Challenge Rich Kettmann**

**Centre polyvalent**  
21, rue Principale  
L-9370 Gilsdorf

17

DIENSTAG  
MARDI

**VERANSTALTUNG**

08:00

**Marché mensuel**


Marché mensuel sur la place Guillaume à Diekirch. Retrouvez des produits frais, plantes, boucherie, vêtements, produits pour animaux, produits pour vos soins et produits ménagers.

**Place Guillaume**  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

18

MITTWOCH  
MERCREDI

**VERANSTALTUNG**

10:15

**Mini-Croisière: MS Princesse Marie-Astrid**


Traditionell organisieren unsere Kollegen aus dem Club Senior Muselheem eine gemeinsame Fahrt mit Unterhaltungsprogramm und einem guten Mittagessen auf der „MS Prinzeß Marie-Astrid“. Genießen Sie den Tag auf dem Schiff, in netter Gesellschaft und treffen Sie vielleicht alte Bekannte wieder. Die Schifffahrt beginnt um 11:30 Uhr in Grevenmacher und endet um 16:15 Uhr, ebenfalls in Grevenmacher

**Busparkplatz am Eingang Fussballstadion**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

20

FREITAG  
VENDREDI

**MUSIK**

20:00

**Herman van Veen**

Eröffnungskonzert der Saison 2019-2020. Mit einem neuen Album kommt 2019 Herman van Veen zurück auf Tournee und das heißt auch zurück nach Ettelbrück, wo er vor 3 Jahren das letzte Mal sein Publikum zu Standing Ovationen hinreißen konnte. Mit auf Tour sind die diesmal nicht nur die Weltklassegitarristin Edith Leerkes, sondern auch die Sängerin und Geigerin Jannemien Cnossen, die niederländisch-spanische Perkussionistin Wieke Garcia, und der junge virtuose Bassist Kees Dijkstra.

Mehr Informationen  
Siehe S. 58

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

21

SAMSTAG  
SAMEDI

**VERANSTALTUNG**  
10:00

**Books, Music and more ...**


Grousse Bichermaart am LCD. Däi Stand as gratis. Mell dech un bis den 8. September 2019! Schreif eng Mail mat dengem Numm, Adress an Handysnummer un: [parents.dk@lcd.lu](mailto:parents.dk@lcd.lu)

**Lycée Classique Ancien Bâtiment**  
32, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch

**VERANSTALTUNG**  
10:00

**Vor 75 Jahren: Befreiung von Ettelbrück**


► 21.-22. September

Damit diese Tragik nicht in Vergessenheit gerät, Nach 75 Jahren erinnert Ettelbrück, am 21. und 22. September 2019, an die zweimalige Befreiung unserer Heimat und der Stadt Ettelbrück.

Mehr Informationen Siehe S. 60

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**  
**Fête conviviale**


**Centre polyvalent**  
21, rue Principale  
L-9370 Gilsdorf

22

SONNTAG  
DIMANCHE

**SPORT**  
07:30

**Nordstad MTB Trail 2019**


Depuis 2018, la Nordstad propose une nouvelle activité aux nombreux passionnés du VTT. Sur trois parcours avec différents degrés de difficulté, les participants pourront d'une manière sportive, au vrai sens du mot, faire connaissance de plus près avec la nature fantastique ainsi qu'avec la région de la Nordstad.

Plus d'informations p. 62

**Lycée Technique Agricole**  
72, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu/freizeit-tourismus/nordstad-mtb-trail](http://www.nordstad.lu/freizeit-tourismus/nordstad-mtb-trail)

**VERANSTALTUNG**  
10:00

**Vor 75 Jahren: Befreiung von Ettelbrück**

*Letzter Tag ◀*

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**  
14:00

**Verkaafsoffene Sonndeg zu Ettelbréck**

Am Kader vu "75 Joer Befreiung Ettelbréck" maachen och d'Geschäfte hier Dieren Sonndes vu 14.00 bis 18.00 Auer fir Iech op. Kommt bis laanscht a verpasst op kee Fall de Cortège vun historisches Gefierer duerch Fousgängerzone (géint 16.00 Auer).

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**VERANSTALTUNG**  
**Quetschefest**

Am Nomëtteg Kaffisstuff mat Quetschentaart a Verkaf vu Quetschekraut

Org. Gaart an Heem Schieren

**Alen Atelier**  
1, rue du Moulin  
L-9118 Schieren

23

MONTAG  
LUNDI

**KONFERENZ**  
14:00

**Yoga Philosophie Schulungsweg & Lebenskunst**

Anmeldung bis 16. September 2019 beim Club Senior Nordstad.  
Tel: 26 81 37 43

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

**KONFERENZ**  
**Kulturge-schicht Lëtzebuerg vun de 50er Jore bis haut**


Ce cycle de conférences offre un large aperçu sur l'histoire de la culture au Luxembourg à partir des années 50. Les conférences individuelles aborderont l'histoire de la langue, de la littérature, du théâtre, de la musique, de la peinture, de la photographie, du cinéma et de la presse.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



# 27

FREITAG  
VENDREDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Rentrée des marchés

La Ville d'Ettelbruck vous offre un café et un croissant dans le cadre de la rentrée des marchés.

Place de l'Église  
L-9065 Ettelbruck

# 28

SAMSTAG  
SAMEDI

VERANSTALTUNG  
11:00

## Hierschtfest zu Dikrich

► 28.-29. September

Mehr Informationen  
Siehe S. 64

**Zone Piétonne**  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

MUSIK  
20:00

## Luxembourg Wind Orchestra

CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 29

SONNTAG  
DIMANCHE

VERANSTALTUNG  
11:00

## Hierschtfest zu Dikrich

Letzter Tag ◀



Mehr Informationen  
Siehe S. 64

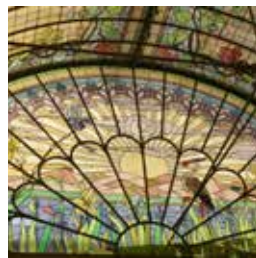
**Zone Piétonne,**  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

# 01

DIENSTAG  
MARDI

VERANSTALTUNG  
07:00

## Wintergarten der Ursulinen in Mechelen



Gut 12 Kilometer nordwestlich von Mechelen befindet sich das Dorf Onze-Lieve-Vrouw-Waver mit seinem wunderschönen Jugendstil Wintergarten.

Organisation: Club  
Senior Nordstad

Tel: 26 81 37 43

Anmeldung bis: 13.  
September 2019

**Busparkplatz  
am Eingang  
Fussballstadion**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

# 02

MITTWOCH  
MERCREDI

MUSIK  
19:45

## Roger Waters: Us + Them

Roger Waters, cofondateur, puissance créatrice et auteur-compositeur du groupe Pink Floyd, présente son film, le très attendu *Us + Them*. Une production visuelle et sonore époustouflante. Un événement cinématographique incontournable.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[cinescala.lu/veranstaltungen](http://cinescala.lu/veranstaltungen)

# 04

FREITAG  
VENDREDI

MUSIK  
20:30

## Claire Parsons & Eran Har Even Duo



Die britisch-luxemburgische Jazz-Sängerin Claire Parsons und der israelische Gitarrist Eran Har Even bilden zusammen ein junges Duo, welches seine kontrastierenden Hintergründe zum Nährboden einer kreativen Verbindung macht. Die Musiker vermischen ihre unterschiedlichen Einflüsse und musikalischen Stile zu einem Jazz-Projekt, bei dem eine intime Bühnenperformance und gelassene Atmosphäre im Mittelpunkt stehen. Claire Parsons ist.

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

05

SAMSTAG  
SAMEDI

## VERANSTALTUNG

**Haxefest**

Fête d'octobre

**Centre sportif**1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

## VERANSTALTUNG

14:00

**Lebensfreude/  
joie de vivre**

► 5.+12. Oktober

Für Jugendliche und Erwachsene. In diesem Workshop lernen wir die spannende Kombination von Papier mâché, Modellierpaste und Malerei kennen.

**Musée d'Histoire[s]**13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
[mhsd.lu](http://mhsd.lu)

06

SONNTAG  
DIMANCHE

## VERANSTALTUNG

10:00

**Floumaart  
a Bicher-  
maart mat  
Kaffisstuff**Org.: Paréquipe an  
d'Ëmweltkommissi-  
oun Schieren**Am Festsall**Route de Luxembourg  
L- 9125 Schieren

## VERANSTALTUNG

10:00

**Kanner  
Second-Hand  
Maart**Org.: Paréquipe an  
d'Ëmweltkommissi-  
oun Schieren**An der Vollékskichen**Rue du Moulin  
L- 9125 Schieren

07

MONTAG  
LUNDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Kaffi - Kuch  
- Kino**Après une tasse de  
café et un morceau de  
gâteau dans le restau-  
rant «46 am Tuerm»,  
les films sélectionnés  
seront projetés spé-  
cialement pour cet  
après-midi. Laissez-  
vous surprendre!Organisation: Club  
Senior Nordstad

Tél.: 26 81 37 43

Inscription jusqu'au:  
jeudi avant la date  
indiquée**Ciné Scala**46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

08

DIENSTAG  
MARDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Struktur pur/  
structure  
pure**

► 08.-10. Oktober

Un tatouage à la  
main te plairait, mais  
seulement en imagi-  
nation? Alors viens  
dans cet atelier et crée  
cette belle image avec  
ta main à l'honneur!  
Participants: (max.  
12) 4-12 ans. Durée:  
3h (14h-17h). Frais de  
participation: 12 €/  
participant. Langues:  
LU, DE, FR, EN.**Musée d'Histoire[s]**13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
[mhsd.lu](http://mhsd.lu)

## KONFERENZ

20:00

**Ladakh-Zan-  
skar, le pays  
au-dessus  
des nuages**Guy Cousteix erzählt  
in seinem Film die Ge-  
schichte eines Volkes,  
das über den Wolken  
des Himalaya-Gebirges  
zu Hause ist. Er be-  
richtet über ihre Feste,  
ihre Lebensweise, ihre  
Religion und vor allem  
ihre Großzügigkeit, die  
im starken Kontrast  
zur kargen, jedoch  
atemberaubenden  
Landschaft steht.**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

09

MITTWOCH  
MERCREDI

## VERANSTALTUNG

18:30

**Café des  
langues**Inscription  
jusqu'au 2 octobre**Centre Culturel****Al Seeërei**Rue de l'Industrie  
L-9230 Diekirch

## MUSIK

19:45

**Metallica &  
San Francisco  
Symphony:  
S&M2**Der in London ansäs-  
sige Vertrieb Trafalgar  
Releasing hat soeben  
einen brandneuen  
Metallica-Konzertfilm  
angekündigt: „Metallica  
and San Francisco  
Symphony: S&M\_“  
kommt weltweit am  
9. Oktober in die  
Kinos!**Ciné Scala**46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[cinescala.lu/en/events](http://cinescala.lu/en/events)

## MUSIK

20:00

**Sandrine  
Cantoreggi &  
Marie-Andrée  
Joerger****CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



10

DONNERSTAG  
JEUDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Struktur pur/  
structure  
pure**

Letzter Tag ◀



**Musée d'Histoire[s]**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
mhsd.lu

11

FREITAG  
VENDREDI

## VERANSTALTUNG

10:30

**Shopping  
facile**

► 11. Oktober +  
08. November +  
22. November

Pendant la saison  
sombre de l'année,  
nous décalons nos  
«promenades faciles»  
dans les différents  
centres commerciaux  
luxembourgeois. À  
l'abri du froid, nous  
pouvons flâner et  
nous balader tout en  
faisant les courses  
pour le week-end.

Organisation: Club  
Senior Nordstad

Tél.: 26 81 37 43

Inscription jusqu'au:  
jeudi avant date  
indiquée

**Parking des bus  
devant le stade de foot**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## AUSSTELLUNG

18:30

**Inauguration  
expo «Festival  
de la gravure»**

L'exposition aura lieu  
du 11.10 au 3.11.

**Maison de la culture**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

## VERANSTALTUNG

19:30

**Oktober-  
fest 2019**

Der FC Etzella Ettel-  
bruck freut sich, ihnen  
das Oktoberfest 2019  
zu präsentieren.

**Däichhal**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

12

SAMSTAG  
SAMEDI

## VERANSTALTUNG

09:00

**Kanner-  
secondhand  
a Floumaart**

**Centre Culturel,  
Erpeldange**  
rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange

## VERANSTALTUNG

14:00

**Lebensfreude/  
joie de vivre**

Letzter Tag ◀

Für Jugendliche und  
Erwachsene. In die-  
sem Workshop lernen  
wir die spannende  
Kombination von  
Papier mâché, Model-  
lierpaste und Malerei  
kennen.

**Musée d'Histoire[s]**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
mhsd.lu

## TANZ

19:00

**Danzowend**

Soirée de danse

**Centre polyvalent**  
21, rue Principale  
L-9370 Gilsdorf  
danzsportbettendorf.lu

13

SONNTAG  
DIMANCHE

## MUSIK

17:00

**American  
Soul**

Mit Broadway-Ambi-  
ente und vielen High-  
lights des amerikani-  
schen Musical- und  
Cabaret-Repertoires  
lassen die luxembur-  
gische Sopranistin  
Stephany Ortega und  
die belgische Pianistin  
Léna Kollmeier die  
goldenen Jahre und  
den Glanz des Broad-  
way-Theaters wieder-  
aufleben.

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

14:00

**Hiersch-  
sonndeg**

Les magasins sont  
ouverts de 14h à 18h.

**Zone piétonne**  
L-9050 Ettelbruck

# Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks  
auf dem Portal [www.events.lu](http://www.events.lu) eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

**hex#20**

Winter Ausgabe 25.10.2019  
(Veröffentlichung – 25.11.2019)

**hex#21**

Frühling Ausgabe 24.01.2020  
(Veröffentlichung – 25.02.2020)

14

MONTAG  
LUNDI

## SPORT

13:15

Alpaka-  
Trekking

Une petite randonnée spécifique de +/- 5 km en compagnie d'animaux vous attend en automne. Les alpagas de la famille Freylinger-Klein nous accompagneront lors de cette promenade.

Organisation: Club Senior Nordstad

Tél.: 26 81 37 43

Inscription jusqu'au:  
4 octobre 2019

**Parking des bus  
devant le stade de foot**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## KONFERENZ

19:00

E sozialhis-  
toresche Bléck  
op Lëtzebuerg  
zënter den  
1960er Joren. -  
Denis Scuto

Un regard socio-historique sur le Luxembourg depuis les années 1960.

Denis Scuto (Université du Luxembourg), conférencier.

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

15

DIENSTAG  
MARDI

## VERANSTALTUNG

08:00

Marché  
mensuel

**Place Guillaume**  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

17

DONNERSTAG  
JEUDI

## THEATER

10:30 + 14:30

## Shoes

► 17.-19. September

Hutt dir iech schonn eng Kéier virgestallt, datt all puer Schong e Charakter huet? Sandalen, déi verspillt sinn; Stiwweelen, déi schonn e puer Alters- oder vläicht och Laachfalten hunn; Talleksschong, déi mat hiren spatzen Ecken e bësse geféierlech ausgesinn? D'Simone an d'Solange si Schousterinnen, déi all Schong mat Léift reparéieren an dobäi vill Fantasie hunn!

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## MUSIK

20:00

Let's  
Misbehave

► 17.-19. September

Nach dem großen Erfolg vergangenen Jahres präsentiert Ihnen die Opernklasse des CMNord unter der Leitung von Mariette Lentz eine erweiterte Wiederaufnahme des Cole Porter- und George Gershwin-Abends Let's misbehave.

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

20:15

Exploration  
du Monde:  
Maroc

Film présenté par  
Dany Marique

Les Berbères ont leur légitimité dans l'histoire et affrontent aujourd'hui les mutations du Maroc. Entre Atlantique et Sahara, nous parcourons ce pays dans lequel l'homme s'est intégré avec bonheur. Les Aït Bougmez de la Vallée Heureuse s'activent sur les lopins de terre que l'Atlas leur concède. Nous y rencontrons également Pierre Rabhi, paysan et écrivain français, chantre du rééquilibrage alimentaire Nord-Sud.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[cinescala.lu/veranstaltungen](http://cinescala.lu/veranstaltungen)

## Tous les vendredis

## VERANSTALTUNG

Marché  
hebdomadaire  
Ettelbruck

Zone piétonne,

Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)





# **HIERSCHTFEST zu DIKRICH**

## **SA 28.09. + SO 29.09.2019**



**an der Foussgängerzon zu Dikrich vun 11:00 - 18:00**  
**d'Geschäfte sinn Sonndes vun 14:00 - 18:00 op**  
**gratis Entrée**

- \* Konschthandwierk a Produkter aus der Region
  - \* fir d'Kanner gratis Bastelatelier, Facepainting an Sprangschlass
  - \* allerhand less- a Gedrénksstänn
  - \* 15:00 Live Concert
- Samschdes mam „Robert Messineo“ a Sonndes mam „Jos Schartz“



**Samschdes a Sonndes kënnt Dir rëm Äer**  
**Chance un eisem Glécksrads versichen.**  
**Äre gratis Ticket kritt Dir an eise**  
**Geschäfte ab dem 10. September.**

**[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)**

18

FREITAG  
VENDREDI

## THEATER

14:30

## Shoes

► 17.-19. September



**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## MUSIK

20:00

## Let's Misbehave

► 17.-19. September

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19

SAMSTAG  
SAMEDI

## VERANSTALTUNG

10:00

Vide-dressing  
Ettelbruck

Le samedi 19 octobre 2019, la Ville d'Ettelbruck organise un vide-dressing au Däichhal.

## Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## THEATER

16:00

## Shoes

Letzter Tag ◀

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## THEATER

20:00

En Haus  
wéi en Haus

► 19. + 20. + 23. + 24. + 25. Oktober

Dräi Gesëchter treffen sech nom Doud vun hirer Mamm, fir dat Haus ze verkafen, an deem si opgewuess sinn. Limitéiert Plazen! Mellt Iech un: [info@maskenada.lu](mailto:info@maskenada.lu)

Uert: Eidelt Mierschenhaus zu Ettelbréck

Treffpunkt: Virum CAPE 15 Minutten virun der Viirstellung

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## MUSIK

20:00

## Let's Misbehave

Letzter Tag ◀



**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

20

SONNTAG  
DIMANCHE

## VERANSTALTUNG

14:00 - 18:00

Mantel-  
sonndeg

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h.

**Zone piétonne**  
L-9050 Ettelbruck

## THEATER

17:00 + 20:00

En Haus  
wéi en Haus

► 20. + 23. + 24. + 25. Oktober

Uert: Eidelt Mierschenhaus zu Ettelbréck

Treffpunkt: Virum CAPE 15 Minutten virun der Viirstellung

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

## Hierschtfest

Fête d'automne

**Salle des fêtes/  
Al Schoul**  
38, rue Principale  
L-9370 Gilsdorf



# 23

MITTWOCH  
MERCREDI

**THEATER**

20:00

## En Haus wéi en Haus



► 23. + 24. + 25. Oktober

Uert: Eidelt  
Mierschenhaus  
zu Ettelbréck

Treffpunkt: Virum  
CAPE 15 Minuten  
virun der Viirstellung

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 24

DONNERSTAG  
JEUDI

**VERANSTALTUNG**

19:00

## Remise des diplômes

Remise des diplômes  
aux lauréats de la  
session 2018/2019.

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**THEATER**

20:00

## En Haus wéi en Haus

► 24. + 25. Oktober

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 25

FREITAG  
VENDREDI

**THEATER**

20:00

## En Haus wéi en Haus

*Letzter Tag* ◀

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 26

SAMSTAG  
SAMEDI

**MUSIK**

19:00

## Gaudi express

3 Orchesteren. Marco  
Spiegl aus Tirol. Orch.  
Armand Niedercorn.  
DJ Team Félix de Palma/  
Pierre Bamboleo

Mir reservéieren Iech  
och eng Assiette fir  
15 EUR nemmen op  
Reservatioun Tel:  
621210857

**Alen Atelier**  
1, rue du Moulin  
L-9118 Schieren

**MUSIK**

20:00

## Seasons in the sun

► 26. + 27. Oktober

Vor etwa zehn Jahren  
hat die Lyra Ettel-  
brück die Zeichen der  
Zeit erkannt und ist  
vom traditionellen  
klassischen Män-  
nerchor-Repertoire  
umgeschwenkt auf in-  
ternationale Schlager-  
musik. Seitdem erfreu-  
en sich die Konzerte  
großer Beliebtheit.

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 27

SONNTAG  
DIMANCHE

**VERANSTALTUNG**

10:00

## Hierscht- sonndeg

Vun 10 Auer Moies u  
spezielle Frëschmaart fir  
de 400 ste Gebuertsdag  
vum Maart (Detailer S.7)  
an duerno verkaafsoppe-  
ne Sonndeg

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**MUSIK**

17:00

## Seasons in the sun

*Letzter Tag* ◀

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 02

SAMSTAG  
SAMEDI

**VERANSTALTUNG**

11:00

## Bierder Kiermes

► 02.-03.11

Organisée par le Syn-  
dicat d'Initiative  
et Amicale Burden

**Centre Culturel**  
« A Maesch »  
4, rue de l'Église  
L-9142 Burden

# 03

SONNTAG  
DIMANCHE

**VERANSTALTUNG**

11:00

## Bierder Kiermes

*Letzter Tag* ◀

Organisée par le  
Syndicat d'Initiative et  
Amicale Burden

**Centre Culturel**  
« A Maesch »  
4, rue de l'Église  
L-9142 Burden

**THEATER**

15:00

## D'Pippi mat de laange Strëmp

► 03. + 09. + 10. November

Fifi Brindacier est  
sans doute la fillette la  
plus forte au monde!  
Bien que jeune, elle est  
indépendante: elle vit  
seule avec son cheval  
et son singe dans la  
Villa Drôlederepos et  
ne se laisse intimider  
ni par la police ni par  
les cambrioleurs.

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

04

MONTAG  
LUNDI

## KONFERENZ

19:00

**Selbst-  
fürsorge**

Pendant notre workshop, divisé en deux séances, nous ferons des exercices pratiques sur le sujet «prendre soin de soi-même», nous en discuterons et analyserons les obstacles à notre bien-être.

Organisation: Club Senior Nordstad

Tél.: 26 81 37 43

Inscription jusqu'au: 25 octobre 2019

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École Agricole  
L-9016 Ettelbruck

05

DIENSTAG  
MARDI

## KONFERENZ

20:00

**Islande, au  
gré des vents**

Island besticht mit seinen Gletschern, Fjorden, wettergegerbten Inseln, Aschewüsten, schwarzen Stränden und unzähligen Kolonien an Meeresvögeln. Die außergewöhnliche Schönheit der Insel macht Island zu einem beliebten Reiseziel, das jedoch nicht viel vom Leben seiner Bewohner preisgibt.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

06

MITTWOCH  
MERCREDI

## KONFERENZ

09:30

**Bachblüten/  
Fleurs  
de Bach**

Les fleurs de Bach font partie de la naturopathie et les 38 élixirs floraux sont des macérations alcooliques de plantes.

Organisation: Club Senior Nordstad.

Tel: 26 81 37 43.  
Inscription jusqu'au: 10 octobre 2019

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

## KONFERENZ

18:00

**Vision-Board  
erstellen**

Wer seine Wünsche, Träume und Ziele vor Augen hat, verzettelt sich weniger.

Ein Vision Board ist eine Gedanken- bzw. Ziel-Collage, die erstellt wird. Dem künstlerischen Ausdruck sind dabei keine Grenzen gesetzt.

Anmeldung bis: 25. Oktober 2019 beim Club Senior Nordstad

Tel: 26 81 37 43

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

07

DONNERSTAG  
JEUDI

## SPORT

09:00

**Shinrin Yoku  
- bain de  
forêt / Bësch-  
coaching**

Marcher lentement, prendre le temps pour se reconnecter avec soi-même, découvrir la forêt et ses bienfaits d'une autre manière pour une meilleure prise de conscience, c'est cela, le Shinrin Yoku. Organisation: Club Senior Nordstad

Tél.: 29 81 37 43

Inscription jusqu'au: 25 octobre 2019

**Parking des bus  
devant le stade de foot**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

08

FREITAG  
VENDREDI

## VERANSTALTUNG

10:30

**Shopping  
facile**

► 08. + 22. November

Informations p.71

**Busparkplatz am Eingang  
Fussballstadion**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## MUSIK

20:30

**Guillaume  
Barraud  
Quartet**

Guillaume Barraud gibt der indischen Bambusflöte (Bansuri) seine wahre Ausdrucksform.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

**Kiermes-  
baal vun  
der Amicale  
Bierden**

**Centre Culturel A Maesch**  
4, rue de l'Église  
L-9142 Buerden

## VERANSTALTUNG

**Halli Galli Baal**

► 08.-09. November

**Centre Culturel**  
rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre





# Wochemarkt mat regionale Produkter

## zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

09

SAMSTAG  
SAMEDI

## THEATER

17:30

**D'Pippi mat  
de laange  
Strëmp**

► 03.+09.+10. November

**CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

**Halli Galli  
Baal**

Letzter Tag ◀

**Centre Culturel**  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-  
sur-Sûre

## VERANSTALTUNG

**Journée  
de l'arbre**

Erpeldange-sur-Sûre

10

SONNTAG  
DIMANCHE

## THEATER

15:00

**D'Pippi mat  
de laange  
Strëmp**

Letzter Tag ◀

**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

**Bingoowend**

Soirée bingo

**Centre sportif**  
1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

11

MONTAG  
LUNDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Kaffi - Kuch  
- Kino****Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

## VERANSTALTUNG

19:00

**Selbst-  
fürsorge****Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

12

DIENSTAG  
MARDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Piratenschatz/  
Trésor de  
pirates**Aujourd'hui sera  
excitant! Un pirate a  
caché son trésor au  
musée! Qu'aura-t-il  
à découvrir? Par-  
ticipants: (max 12)  
6-12 ans. Durée: 3h  
(14h-17h). Frais de  
participation: 10 €/  
participant. Langues:  
LU, DE, FR, EN.**Musée d'Histoire[s]**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
mhsd.lu

13

MITTWOCH  
MERCREDI

## KONFERENZ

09:30

**Bachblüten/  
Fleurs de  
Bach****Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

## VERANSTALTUNG

18:30

**Café des  
langues**Le Café des langues  
est un espace d'ex-  
pression libre et  
d'échanges: on se  
retrouve à une table  
autour d'un verre ou  
d'un café, on converse  
avec d'autres partici-  
pants dans sa langue  
maternelle ou dans  
une langue apprise, on  
rafraîchit ses connais-  
sances, on fait de  
nouvelles rencontres.Inscrivez-vous  
jusqu'au 5 novembre:  
info@mda.lu**CAPE - Centre des  
Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

14

DONNERSTAG  
JEUDI

## VERANSTALTUNG

14:00

**Piratenschatz/  
Trésor de  
pirates****Musée d'Histoire[s]**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
mhsd.lu

## VERANSTALTUNG

20:15

**Exploration  
du Monde:  
Arctique - la  
vie en nord**L'Arctique est un  
monde peu connu, une  
terre hostile où la glace  
et l'animal règnent.**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
cinescala.lu/veranstaltungen**Lösungen**

## Seite 38 – Sudoku

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 7 | 1 | 9 | 1 | 4 | 8 | 5 | 2 |
| 2 | 9 | 5 | 8 | 4 | 1 | 7 | 3 | 6 |
| 6 | 3 | 8 | 2 | 9 | 7 | 4 | 1 | 5 |
| 9 | 8 | 2 | 6 | 5 | 4 | 1 | 7 | 3 |
| 1 | 6 | 7 | 9 | 8 | 3 | 2 | 5 | 4 |
| 3 | 5 | 4 | 1 | 7 | 2 | 8 | 6 | 9 |
| 5 | 2 | 3 | 4 | 1 | 8 | 6 | 9 | 7 |
| 7 | 1 | 6 | 5 | 2 | 9 | 3 | 4 | 8 |
| 8 | 4 | 9 | 7 | 3 | 6 | 5 | 2 | 1 |

Seite 39 – Vertrackte  
ZeichensucheA: 3HT4, B: F09N, C: 8K24,  
D: 4S1B, E: 5DE2, F: 2FS3,  
G: GF21, H: F8A4, I: G4E6,  
J: 6F4N, K: 9FA3, L: V43B



15

FREITAG  
VENDREDITANZ  
20:00**Passion  
of Andrea 2**

The Passion of Andrea 2 ist die neue Kreation der Luxemburger Choreografin Simone Mousset, Gewinnerin des Lëtzebuerger Danzpräis 2017. Voller Humor und Ironie stellt sich The Passion of Andrea 2 als eine Fortsetzung einer früheren Version desselben Stücks, The Passion of Andrea 1, dar.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

THEATER  
20:00**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

► 15.-17.+20.+  
22.+23. November

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Burden

16

SAMSTAG  
SAMEDIMUSIK  
20:00**Orchestre  
Philharmonique du  
Luxembourg**

Pour son rendez-vous annuel au CAPE, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) se produira cette saison sous la direction du jeune chef américain Ryan Bancroft, lauréat 2018 du 1<sup>er</sup> Prix et du Prix du public au Concours Malko de Copenhague, où sa direction sans baguette a impressionné le jury par sa fluidité naturelle, son intense concentration et sa belle mise en forme de la musique.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

MUSIK  
20:00**Concert PMD  
& Friends**

Gemeinsames Konzert der Musikgesellschaften aus Diekirch und Differdange-Concert vun der Dikricher Stadmusik zesumme mat der Harmonie vun Déifferdeng

**Centre Culturel  
Al Seeërei**  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[pmd.lu](http://pmd.lu)

THEATER  
20:00**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

► 15.-17.+20.+  
22.+23. November

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Burden

VERANSTALTUNG  
22:00**Bal populaire  
– Fuesbooken**

**Centre Culturel  
et Sportif**  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

17

SONNTAG  
DIMANCHEMUSIK  
17:00**Der Nuss-  
knacker  
und ich**

► 17. + 18. November

D'Geschicht vum Clara dat sech am Ballet vum Peter I. Tschaikowsky duerch déi magesch Welt vum Nësskréckert, dem Mauskinnek an der Zockerfee danzt, gehéiert mëttlerweil zu Chrëschttag wéi de Beemchen an de Liefkuch.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

THEATER  
20:00**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

► 15.-17.+20.+  
22.+23. November

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Burden

18

MONTAG  
LUNDIMUSIK  
10:00**Der Nuss-  
knacker  
und ich**

Letzter Tag ◀

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

KONFERENZ  
19:00**Weider  
mam Jabel:  
Lëtzebuer-  
gesch nom  
2. Weltkrich  
– Fernand  
Fehlen**

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19

DIENSTAG  
MARDIVERANSTALTUNG  
08:00**Marché  
mensuel**

**Place Guillaume**  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

20

MITTWOCH  
MERCREDI

## KONFERENZ

09:30

**Bachblüten/  
Fleurs de Bach**

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

## MUSIK

19:30

**Manic**

Manic ist ein belgisches Pop-Duo, das 2017 von Annick Hermann (Gesang) und Martin Schommer (Schlagzeug) gegründet wurde.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## THEATER

20:00

**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

► 15.-17.+20.+  
22.+23. November

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Bur Burden

22

FREITAG  
VENDREDI

## VERANSTALTUNG

10:30

**Shopping  
facile**

Informations p.71

**Parking des bus  
devant le stade de foot**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## THEATER

20:00

**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

► 15.-17.+20.+  
22.+23. November

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Bur Burden

23

SAMSTAG  
SAMEDI

## MUSIK

20:00

**Mme Butterfly**

Nagasaki, vers 1900.  
Un officier américain épouse une geisha de quinze ans, Cio-Cio-San.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## THEATER

20:00

**„Dat neit  
Steck vum  
Frank Kuffer“**

*Letzter Tag ◀*

Organisée par le Theaterveräin Ierpeldeng Trau Dech

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Bur Burden

26

DIENSTAG  
MARDI

## VERANSTALTUNG

19:30

**Unterwegs  
im Krieg**

Liesung mam Yola  
Schartz-De Waha

**Ettelbrécker  
Bibliothék**  
9, Place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

27

MITTWOCH  
MERCREDI

## KONFERENZ

09:30

**Bachblüten/  
Fleurs de Bach**

**Club Senior Nordstad**  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

28

DONNERSTAG  
JEUDI

## VERANSTALTUNG

**Hierken-  
owend vun  
der Amicale  
Bierden**

**Centre Culturel  
« A Maesch »**  
4, rue de l'église  
L-9142 Buerden

29

FREITAG  
VENDREDI

## VERANSTALTUNG

07:00

**Magisches  
Maastricht**

Zu Weihnachten hat Maastricht eine besonders magische Ausstrahlung. Organisation: Club Senior Nordstad.  
Tel: 26 81 37 43

Anmeldung bis:  
10. November 2019

**Busparkplatz  
am Eingang  
Fussballstadion**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## THEATER

20:00

**Nom Iesse gi  
mer an den  
Hobbykeller**

► 29. + 30. November

Un juge et un procureur se retrouvent pour le week-end dans une maison un peu isolée de l'Oesling.

**CAPE - Centre des Arts Pluriels**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck





**A ween passt op Äert Haus op?**

**Waart net bis et ze spéit ass!**

**AB JANUAR 2020  
OCH ZU BLISSEN!**

**21, Z.A.C KLENGBOUSBIERG 2  
L-7795 BISSEN**

PROFESSIONELL SÉCHERHEET FIR DOHEEM A BETRIBER

ALARMSYSTEMER, VIDEOIWWERWAACHUNG, KOFFERFORT'EN, ...



! GRATIS DEVIS GRATUIT !



  
**SECURITEC**

*Mat Sécherheet fir Iech do!*

19, rue Geespelt | L-3378 Livange  
T. (+352) 26 300 221 | [www.securitec.lu](http://www.securitec.lu)

## ADMINIS- TRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 28 12 54  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Nordstad

3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
BP 116 L-9002 Ettelbruck  
T. 81 91 81 366  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national  
de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 80 02 11 90  
(hotline gratuite)  
[infopoint.myenergy.lu](mailto:infopoint.myenergy.lu)

### Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Zano

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 81 91 81 372  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothék  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)



Die Ettelbrécker Bibliothék.  
[La bibliothèque d'Ettelbruck](http://La.bibliothèque.d'Ettelbruck).

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
La billetterie est ouverte  
du mardi au vendredi  
de 13 h à 19 h et 45 minutes  
avant chaque spectacle.  
T. 26 81 21 304  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

### Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Schierener Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## CONSER- VATOIRE

### Conservatoire de musique du Nord

BP 278  
L-9003 Ettelbruck

### Site Diekirch

Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
T. 80 31 15-20

### Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
T. 26 81 26-1  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
Facebook : /Conservatoire-  
DeMusiqueDuNord

## MUSÉES

### Beiemusée

4A, rue Frebso  
L-9284 Diekirch  
Ouvert : juillet-septembre  
T. 80 87 80 200

### Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1  
[www.mhsd.lu](http://www.mhsd.lu)

### Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PISCINES

### Nordpool – Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith  
L-7740 Colmar-Berg  
T. 26 88 51 76

### Pharmacie St. Laurent

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65 1

### Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## POLICE

### Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et  
de 14 h à 18 h,  
fermé samedi et dimanche.  
Urgences : 113

### Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

### ORT Éislek

BP 12  
L-9401 Vianden  
T. 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 85 96 08

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange- sur-Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.si-erpeldange.lu](http://www.si-erpeldange.lu)

### Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)



Mellt lech un

# Fortbewegung & Fortschritt IV

Gitt mat eis!

Freides, den 20. September 2019

8:00 - 13:00 Auer

European Convention Center

plan.k



Gitt gewuer wat d'Zukunft vun der Mobilitéit bréngt,  
a wat d'Trëppele fir eng Roll dra wäert spillen.

7 Riedner waarden op lech, dorënner:



**Bronwen  
Thornton**  
CEO vu Walk 21



**Petra Jens**  
Walking Commissioner  
vun der Stad Wien

Verpasst net dës Geleegeenheet! Den Entrée ass gratis,  
d'Plaze limitéiert an d'Mëttegiessen abegraff.

# Et ginn ëmmer méi Flex-Stationnen an Ärer Géigend.



Mat Hëllef vun eise Partner wisst de Carsharing an Ärer Géigend.  
Ob Bensin oder Elektro, mat Flex hutt Dir d'Méiglechkeet en Auto  
ze benotze wann Dir e braucht.

De **Carsharing** iwwerall zu Lëtzebuerg

[www.flex.lu](http://www.flex.lu)



**Bilia-Emond**

**Flex** Carsharing by CLE